

ܝܥܠܦܕ ܠܒ ܬܒܬܐ ܡܢܬܐ: ܫܠܫܬܝܢܐ ܘܥܝܝܢܝܬܐ.

AR ܠܝܥܠܦܕ ܠܝ ܢܨܝܒ ܫܠܫܬܝܢܐ, ܦܝ ܫܗܪܝܬܝܢܐ ܘܦܝ ܢܘܡܝܬܝܢܐ,

TR neplōgh lī tāvā mnāthā: b-shahraykōn wa-b-shenathkhōn.

EN May a good portion be allotted to me, in your waking and in your sleep,

FR Qu'une bonne part me soit déparée, dans vos veilles et dans votre sommeil,

ܕܢܐ ܝܠܡܢܬܐܐ ܬܒܝܬܝܢ: ܘܡܢܬܝܢ ܝܝܢ ܕܒܐ ܕܫܘܦܐ.

AR ܦܐܚܠܐܡܝܬܝܢ ܐܝܫܐ ܡܡܕܫܐ, ܘܦܝܗܐ ܦܝܟܪ ܗܝܐ.

TR d-āp ḥelmayrōn qadīshīn: w-marnīth ḥayē īth b-hōn.

EN for even your dreams are holy, and in them there is a thought of life.

FR car même vos songes sont saints, et il y a en eux une pensée de vie.

ܕܠܐ. ܬܠܕ:

AR (ܕܠܐ ܡܚܬܘܬܐ, ܕܠܐ ܡܚܬܘܬܐ).

TR 'sh. b-b-gīl

EN (manuscript siglum, illegible).

FR (sigle de manuscrit, illisible).

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ (ܘܡܢܬܝܢ ܕܝܬܐ)

AR ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ, ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ (ܘܕܝܬܐ ܕܝܬܐ).

TR d-shav ā d- 'al ahē ḥvīshē w-magrath rūḥā

EN The Seventh, on the brothers who were imprisoned (and long-suffering...

FR Le Septième, sur les frères emprisonnés (et la patience...

مِن دِهْتَدَهس دِيگَتَه: مَجْدِه دِهْتَن يِهْت كِ.

AR مِنْ سَيْرِ اللَّهِ، لِنَأْخُذْ لِنَفْسِنَا الْإِنَاءَ،

TR *men d-w-bārāwhī d-alāhā: magrath rūhā nesav lan.*

EN From the ways of God, let us take up patience for ourselves,

FR Des voies de Dieu, prenons pour nous la patience,

دِيگَتَن مِهْمَتَن كِ دِهْتَن: دِهْتَن دِيگَتَن دِهْتَن ❖

AR فَبِهَا تُرَى لَنَا طَرِيقُنَا، طَرِيقًا مَرغُوبَةً جَدًّا وَوَاسِعَةً.

TR *d-vāh methhazyā lan 'ūrhan: d-sagī rghīghā wa-rwīhā.*

EN for in it our way is shown to us, a way most desirable and wide.

FR car en elle nous est montrée notre voie, une voie fort désirable et large.

دِيگَتَن دِهْتَن مَحَبَس: دِيگَتَن دِهْتَن مَحَبَس هِه.

AR مَنْ طَالَتْ أُنَاتُهُ فَهَوَ حَكِيمٌ، وَمَنْ قَصُرَتْ أُنَاتُهُ فَهَوَ جَاهِلٌ؛

TR *d-nagīrā rūhēh ḥakīm: wa-d-karyā rūhēh sakhlā hāw.*

EN He whose spirit is long-suffering is wise, and he whose spirit is short is a fool;

FR Celui dont l'esprit est patient est sage, et celui dont l'esprit est prompt est insensé ;

دِيگَتَن دِهْتَن مَحَبَس: مَج دِيگَتَن هِه هِهْتَن ❖

AR فَالطَّوِيلُ الْإِنَاءُ الْهَادِيٌّ، مِنْ اللَّهِ تَمَيُّزُهُ.

TR *d-nagīr rūhā wa-b-hīlā: men d-alāhā hāw pūrshānēh.*

EN for the one long-suffering and calm -- from God comes his discernment.

FR car celui qui est patient et calme, de Dieu vient son discernement.

سَوْب دِيْ. تَت يِفَد مِ يِلد: لَصِيهَت فُت دِمَلَك.

AR انظر: إن دَخَلَ إنسانٌ فجأةً، إلى مَخْدَعِ الْمَلِكِ الْجَمِيلِ،

TR ḥzī d-en nāsh ne ʔl men shēlī: l-qayṭōnā payā d-malkā.

EN See: if a man enters suddenly into the fair chamber of the king,

FR Vois : si un homme entre soudain dans la belle chambre du roi,

. لَمَلَك . 1 . B. (B. . سَمَلَك . 1 . B. دِيْ يِفَد مِ يِلد . 1 . B.

AR (مخطوطة ب، قِراءاتٌ مُخْتَلِفَةٌ: «إلى المُلوكِ»؛ «عِصَاهُ»؛ «اضْطَرَبَ»).

TR . l-mlk.. ḥwṭrh.. d-ṣṭrī..

EN (Ms. B, variant readings: "to the kings"; "his staff"; "was disturbed").

FR (Ms. B, variantes : « aux rois » ; « son bâton » ; « fut troublé »).

تَضَمَمَ . 1 . 8.

AR (قِراءةٌ مِنْ مَخْطوطةٍ، غَيْرُ مَقْرُوَّةٍ: «نَوْمُكُمْ...»).

TR shrnytkwn...

EN (Ms. variant, illegible: "your sleep...").

FR (Variante manuscrite, illisible : « votre sommeil... »).

مَد . 2I.

AR (٤٣).

TR mg.

EN (43).

FR (43).

لَبَيْدٌ دَجِبٌ هَيْسٌ: دِيعُ لَمِمْ تَنْ لِسْ ❖

AR إلى مكانٍ مرغوبٍ ومُنيرٍ، وإن كانَ يراهُ في البدايةِ مُظلمًا.

TR *l-athrā rghīghā w-nahīrā: d-ḥeshōkh l-w-qdam ḥāz lēh.*

EN to a place desirable and bright, though at first he sees it as dark.

FR vers un lieu désirable et lumineux, qu'il voit d'abord comme obscur.

تَجْعَه هَدَنْ دَنْكَا: لَمِمْ دَمَنْ دَنْكَبْ.

AR هَكَذَا طَرِيقُ اللَّهِ، تَبْدُو فِي الْبَدَايَةِ ضَيِّقَةً وَشَاقَّةً،

TR *hākhwāth 'ūrḥā d-alāhā: l-w-qdam dāmyā d-alīṣā.*

EN Likewise the way of God: at first it seems narrow and hard,

FR De même la voie de Dieu : d'abord elle paraît étroite et rude,

هَنْ دَنْكَبْ تَنْ سَمِبْ: اُسْ دَنْ دَمَسْ هَفَمَا: ❖

AR وَإِذَا لَبِثْنَا فِيهَا رَأَيْنَا، عَجَبًا وَسَعَةً وَجَمَالًا.

TR *w-mā d-agarnan bāh ḥzaynan: tahrā rūhtā w-payūtā.*

EN but when we have lingered in it, we behold wonder, breadth, and beauty.

FR mais quand nous y avons demeuré, nous voyons émerveillement, largeur et beauté.

خَدْ سَهْفْ مَلَكْ (مَلَكْ): دُمِمْ تَهْ حَلْ حَقَبْ.

AR مَعَ أَنَّ مِخْدَعَ الْمَلِكِ أَمْرٌ ظَاهِرٌ، مُزَيَّنٌ بِكُلِّ حُسْنٍ،

TR *kad qayṭōn malkāgalyā (h)ī: da-mṣabath hāw b-kul shūprīn.*

EN though the king's chamber is a plain thing, adorned with every beauty,

FR bien que la chambre du roi soit une chose simple, parée de toute beauté,

מָדָּ דְּבִיב לִישׁ תַּתְּ מִן יִלְתָּ: חֶשְׁקָא דְּיִשְׁתָּ שְׁתִּיב לִישׁ ❖

AR إذا دَخَلَهُ إِنْسَانٌ فَجَاءَهُ، رَأَى فِيهِ الظُّلَامَ فِي وَقْتِ الظُّهَيْرِ؛

TR *mā d- 'al lēh nāsh men shelyā: b-ṭahrā ḥeshkā ḥāzē bēh.*

EN when a man enters it of a sudden, at noon he sees darkness in it --

FR quand un homme y entre soudain, en plein midi il y voit des ténèbres —

בְּדַלְמַהּ בְּמִיבִיב דְּבִיבָהּ: מִבִּיבִיב שְׁתִּיב לִישׁ הִתְבִּיב. ❖

AR على خِلافِ ما هُوَ عَلَيْهِ فِي الْحَقِيقَةِ؛ هَكَذَا يَرَاهُ أَوَّلًا، ثُمَّ،

TR *b-da-l-qūvlā d-medem ṭhāwhī: mḡadem ḥāz lēh w-hāydēyn.*

EN in contrast to what it truly is; he sees it thus at first, and then,

FR contrairement à ce qu'elle est en vérité ; il la voit ainsi d'abord, et ensuite,

חֲבִיבָהּ דְּהִתְבִּיבָהּ דְּבִיבָהּ: מִיבִיבָהּ לִישׁ הִתְבִּיבָהּ ❖

AR بِالْأَنَاءِ وَبِزَمَنِ الْخَفَاءِ، تَنْكَشِفُ لَهُ صُورُهُ.

TR *b-magrath rūḥā wa-b-khāwshā: methgalyān lēh ṣūrātēh.*

EN through patience and through a time of dimness, its forms are revealed to him.

FR par la patience et par un temps d'obscurité, ses formes lui sont révélées.

הִתְבִּיבָהּ חֲבִיבָהּ דְּהִתְבִּיבָהּ: מִיבִיב לִישׁ הִתְבִּיבָהּ. ❖

AR هَكَذَا أَيْضًا بِالْأَنَاءِ، نَسْتَطِيعُ أَنْ نَرَى التَّمْيِيزَ،

TR *hākanā b-magrath rūḥā: mṣynan l-meḥzā pūrshānā.*

EN So too, through patience, we are able to see discernment,

FR Ainsi, par la patience, nous pouvons voir le discernement,

وَبِحَمْدِهِ هُجْرَتُهُ: عَمَلُهُ دَمْدَمٌ شَرِيحٌ ❖

AR وبالْخَفَاءِ وَبِالْمَوَاطِنَةِ، نُبْصِرُ جَمَالَ طَرِيقِنَا.

TR *wa-b-khāwshā w-ba- 'mīnūthā: shūprā d- 'ūrḥan ḥāzēynan.*

EN and through dimness and through constancy, we behold the beauty of our path.

FR et par l'obscurité et par la constance, nous contemplons la beauté de notre voie.

كَمْ دَيْكُهُ آه هُجْرَتُهُ: دَمْدَمُهُتْ كَمْ صَعْدَتْ.

AR لَيْسَ الَّذِي نَرَاهُ فِي الْبِدَايَةِ قُبْحًا فِيهَا هِيَ،

TR *lāw d-īlāh (h)ī sanyūtā: d-methḥazyā lan b-shūrāyā.*

EN It is not its own ugliness that we see at the beginning,

FR Ce n'est pas sa propre laideur que nous voyons au commencement,

يَحْتَبِرُ آه كَمْ حَبْ تَاهُ: حُجْرُهُ دَمْدَمٌ دُحْمَبُكْ ❖

AR بَلْ فَكَّرْنَا هُوَ الَّذِي لَا يَلْبَثُ فِيهَا، فَلِذَلِكَ تَبْدُو شَاقَّةً؛

TR *re 'yānan hāw lā kāsh bāh: ba-d-ghōn dāmyā da- 'mīlā.*

EN it is our mind that does not linger over it, and so it seems toilsome --

FR c'est notre esprit qui ne s'y attarde pas, et c'est pourquoi elle paraît pénible --

يُحِبُّ دَمْدَمُهُ دَمْدَمُهُ: دَمْدَمُهُتْ دَمْدَمُهُتْ.

AR كَمَا أَنَّ مَخْدَعَ الْمَلِكِ أَيْضًا، لَيْسَ هُوَ الظُّلَامُ فِي الْبِدَايَةِ،

TR *aykh d-āplā d-qayṭōn malkā: 'ithāwhī ḥeshkā d-shūrāyā.*

EN just as the king's chamber, too, is not itself the darkness at the beginning,

FR de même que la chambre du roi non plus n'est pas elle-même les ténèbres du commencement,

يَكُنْ بَيْنَ . يَخْضَبِي: فَتَجِبْ مَسَدًا هَيَّاهُذِي ❖

AR بَلْ الْعَيْنُ هِيَ الَّتِي انْقَبَضَتْ، فَاضْطَرَبَ نُورُهَا وَخَبَا.

TR *elā 'aynā (h). ethkanshat: wa-shgash nūhrāh w-eth 'ātrat.*

EN but the eye has contracted, and its light is troubled and grows faint.

FR mais l'œil s'est contracté, et sa lumière s'est troublée et s'est affaiblie.

خَدِ تَبْ هَذِهِ مَلِكًا: هَذِيَّةٌ دَسَ فِتْنَةً.

AR مَعَ أَنَّ قَاعَةَ الْمَلِكِ لَانْفِقَةً، وَمُرْتَبَةً فِيهَا الْأَشْيَاءُ الْجَمِيلَةُ،

TR *kad yāē treqlīn malkā: wa-sdhīrān bēh payyāthā.*

EN though the king's hall is fitting, and beautiful things are set in order in it,

FR bien que la salle du roi soit convenable, et que de belles choses y soient disposées,

خَدِ يَجْدَدُ دُجْدِمَ هَبْكَ: هَلْبَتِي حَقْوُ دُسْتَدُ ❖

AR وَمَعَ أَنَّ فِيهَا أَسْرَةً مَنَحَوْتَةً مِنْ عَاجِ الْفِيلِ، تَحْمِلُ أَوَانِي مِنْ ذَهَبٍ.

TR *kad sheddē da-ghrem pīlā: wa-ṭ īnān kūzāī da-hvā.*

EN though there are couches carved of ivory, and they bear vessels of gold,

FR bien qu'il y ait des lits sculptés d'ivoire, et qu'ils portent des vases d'or,

خَدِ يُدْنِ دَجْبَتِ هَبْكَ: هَذِيَّةٌ مَجْتِ مَوْبَتِ يَلْقِي.

AR وَمَعَ أَنَّ الْأَرْضَ مِنْ رُخَامٍ مَصْقُولٍ، تُحَرِّكُ الصُّوَرَ كَالْمَاءِ،

TR *kad ar ā d-shīshā sqīlā: w-aykh may mzi ā ṣālmē.*

EN though the floor is polished marble, and like water it reflects images,

FR bien que le sol soit de marbre poli, et que, comme l'eau, il reflète des images,

هَجْدٌ يَهْدِي فِي مَبْتَنِيٍّ: لِحْدٌ تَدُ خَتْدٌ هَبِيٍّ ❖

AR ومع أن الأعمدة كالمرايا، تجعل الإنسان الواحد كثيرين.

TR *w-kad esē aykh maḥzyāthā: l-ḥadh nāsh ‘ābdān sagīē.*

EN and though the columns, like mirrors, make one man into many,

FR et bien que les colonnes, comme des miroirs, fassent d'un seul homme plusieurs,

هَمَقَصْدٌ دُهِبٌ هَمَلَقٌ: خَتْدٌ دُذْجٌ مَلَحَبَةٌ.

AR وصناديق الذهب والنقوش، صنعة تليق برتبة الملك،

TR *w-qūpsaī da-hvā wa-qlūmē: ‘vādhā da-rgath malkūthā.*

EN and golden caskets and carvings, work fit for royal rank,

FR et des coffrets d'or et des sculptures, ouvrage digne du rang royal,

خَصْبٌ خَبَّةٌ يَهْدِي: دُهِبٌ فِي خَصْبِيٍّ ❖

AR وفي أعالي البيت أحجار الزبرجد، مرتبة كالأنوار.

TR *ba-shmaī ba-ytā bērūlē: da-sdhīrān aykh nahīrē.*

EN in the heights of the house, beryls set in order like lights,

FR aux hauteurs de la maison, des béryls disposés comme des lumières,

هَتَاتٌ وَخَتْبٌ هَمَسْدٌ: فِي هَلْبَلٍ دُخْبَتٌ.

AR تُعْطِي أَشْعَةً نَوْرٍ، كَقُبَّةِ السَّمَاءِ؛

TR *w-yāhbān zalyqaī nūhrā: aykh taṭlīlā da-shmayā.*

EN giving off rays of light, like the canopy of the heavens --

FR donnant des rayons de lumière, comme le dais des cieux --

B.1. مَجْمُوعَةٌ

AR (قِرَاءَةٌ مِنْ مَخْطُوطَةٍ ب، غَيْرُ مَقْرُوءَةٍ : « اجْتَمَعَتْ »).

TR 'tbanshth..

EN (Ms. variant, illegible: "was gathered").

FR (Variante manuscrite, illisible : « fut rassemblée »).

١٥٠.

AR (هِيَ).

TR (h)ī.

EN (it).

FR (elle).

١٥١.

AR (ذَلِكَ).

TR h d

EN (that).

FR (que).

❖ **خِدْ مَهْلِيلْ مَهْشَدْ دِجْفَقَقْ: حِيلَتْ دَمْدَمْ كَدَمْبَتْ**

AR وَمَعَ أَنَّ نَوْرَ حِجَارَتِهِ، إِذْ يُظَلِّلُ لَيْلًا، يُشَبِّهُ الْفَلَكَ،

TR *kad mṭalel nūhrā d-kēpāwhī: b-lelyā dām la-rqī'ā.*

EN though the light of its stones, shining at night, resembles the firmament,

FR bien que la lumière de ses pierres, brillant la nuit, ressemble au firmament,

❖ **هَلْ هِيْ فَرْهَادْ دُشْمَتْ: مِيْهْ دَمْدَمْ حِجْفْ مَهْشَدْ**

AR وَكَجَمَالِ السَّمَاءِ، يَتَشَبَّهُ بِأَحْجَارِ النُّورِ؛

TR *w-aykh payūtā da-shmayā: metdame b-kēpaī nūhrā.*

EN and like the beauty of the heavens is likened by stones of light --

FR et que, comme la beauté des cieux, elle se compare par des pierres de lumière —

❖ **خِدْ خِلَقْ دَقْدَهْ: هُجْهْ دَقْدَهْ قَدَسْ**

AR وَمَعَ أَنَّ فِيهِ نُقُوشًا مُتَقَنَّةً، وَصُورًا مُجَنَّحَةً،

TR *kad ba-ghlāpē erūsē: wa-b-ṣūrāthā pārḥāthā.*

EN though with carvings finely wrought, and with winged figures,

FR bien qu'avec des sculptures finement ouvragées, et avec des figures ailées,

❖ **هَجَقْ شَهْتَقْ تَقَقْ: هِيْ يَمْتْ مَهْشَدْ تَقَقْ**

AR وَنَوَافِدُ مَصْقُولَةٍ تَصُبُّ فِيهِ نَوْرًا كَالشَّمْسِ.

TR *w-khāwē shṭypāthā nāskān: aykh shemshā nūhrā b-gāwēh.*

EN and polished windows pour forth light within it like the sun,

FR et que des fenêtres polies répandent au-dedans une lumière comme le soleil,

خِدْ هَهْدَ لِهْ سَهْتَه: سَهْتَكْ دُولِسْ بَدْ يَهْدْ.

AR ومع أن الناظر يظن، بسبب البريق المنسكب على الأعمدة،

TR *kad sābar lēh ḥazāyā: b-seqlā da-zlīḥ ʿal esē.*

EN though the beholder supposes, by the gleam poured over the columns,

FR bien que le spectateur suppose, par l'éclat répandu sur les colonnes,

دَهْمَتَنَه سَه يَهْتَه: دَهْدَكْ حَهْم سَه يَهْتَه ❖

AR أن بناءه روحاني، وأن مسكنه بلا جسم؛

TR *d-rūḥānāyā hāw benyānēh: wa-d-lā gshōm hāw medhyārēh.*

EN that its building is spiritual, and its dwelling without body --

FR que son édifice est spirituel, et sa demeure sans corps --

خِدْ دَهْدْ دَهْتَه: دَهْدَه بَدْ يَهْدَه سَه يَهْدَه.

AR ومع أنه يتأمل ظله، الواقع على الأرض وعلى الأعمدة،

TR *kad rānē d-ṭelānītēh: d- ṭīth ʿal ar ʾā w- ʿal esē.*

EN though he considers its shadow, which falls upon the floor and the columns,

FR bien qu'il considère son ombre, qui tombe sur le sol et sur les colonnes,

دَهْتَنَه سَهْتَه سَه حَلْ دَهْدَه: مَهْدَه سَهْتَه سَه يَهْتَه ❖

AR وأن أناساً آخرين من كل مكان، يُطلون عليه — بيت الملك هذا —

TR *d-nāshā ḥrānē men kul d-ūka: mdhīqīn lāwhī bēyth malkā.*

EN that other men, from every place, gaze upon it -- this house of the king --

FR que d'autres hommes, de tout lieu, la contemplent — cette maison du roi —

لَتَدْرِكْ حَلَاةَ فُجُوءَةٍ: يَهْ يَخْفُكُ تَتَّ مِ يَكْتَن:

AR كُلُّ هَذَا الْجَمَالِ، إِنْ دَخَلَهُ إِنْسَانٌ فَجْأَةً،

TR *l-hādē klāh payūtā: en ne ʾōl nāsh men shelyā:*

EN all this beauty, if a man enters into it of a sudden,

FR toute cette beauté, si un homme y entre soudain,

يُحْيِيهِ دَكَّ بَكَّةَ هُفَم.

AR بِشَرَطٍ أَنْ لَا يَلْبَثَ هُنَاكَ،

TR *enhw d-lā nagar tamān.*

EN provided that he does not linger there,

FR pourvu qu'il n'y demeure pas,

يُحِ يَحْمَدُكَ شَبْرُ لَيْسَ: لَتَتَدَّ حَلِيسَ هُفَتَبَّ ❖

AR يَرَاهُ مُظْلِمًا — كُلُّ هَذَا الْبَهَاءِ؛

TR *aykh 'amūṭā ḥāza lēh: l-hānā klēh ṣūbāthā.*

EN he sees all this splendor as murky;

FR il voit toute cette splendeur comme obscure ;

هِيَهْ يَهْ يَكْبَدُ ذَوَيْسَ هَتَمَب: تَبْرُ هُفَتَبَّ هُفَتَبَّ هُفَتَبَّ.

AR وَإِنْ صَبَرَ نَفْسَهُ وَتَبَّتْ، رَأَى عَجَبًا وَأُمُورًا جَدِيدَةً،

TR *w-en agar rūḥēh w-qāwī: ḥāzē tahrā w-ḥadathāthā.*

EN but if he waits patiently and remains, he beholds wonder and things new,

FR mais s'il patiente et demeure, il voit l'émerveillement et des choses nouvelles,

دَلِيلُكَ ذِيهِ يَكْتُمُ: فَيَنْتَبِهُ فَيُجْتَنَبُ ❖

AR فَلِلصَّبْرِ تَنْكَشِفُ أُمُورٌ جَمِيلَةٌ وَخَفِيَّةٌ.

TR d-la-d-magar rūḥēh galyān: paayāthā wa-ghnyzāthā.

EN for to him who is patient are revealed things fair and hidden.

FR car à celui qui patiente sont révélées des choses belles et cachées.

لَوْ لَمْ يَذْهَبْ يَعْصِدْ لَيْسَ: مِمَّنْ عَوَّذَ دَقِيقًا بِهِ.

AR أَمَّا إِنْ عَجَلَ وَخَرَجَ، بِسَبَبِ الظُّلْمَةِ الَّتِي تُلَاقِيهِ،

TR en dēyn nerhav nepōq lēh: men shūkārā d-pāga 'bēh.

EN But if he is hasty and rushes out, on account of the darkness that meets him,

FR Mais s'il se hâte et sort, à cause des ténèbres qui le rencontrent,

دَلِيلُكَ لَا مِيهِيَّتَهُ: هَتَفَتْهُ دُبَيْسَعُهُ ❖

AR فَلِلْمُتَسَرِّعِينَ لَا تُظْهَرُ الْكُنُوزُ الْكَامِنَةُ فِي الظُّلْمَةِ.

TR d-la-rhībē lā methḥazayān: sīmāthā da-b-ḥeshōkhā.

EN for to the hasty are not shown the treasures that lie in the darkness.

FR car aux impatients ne sont pas montrés les trésors qui gisent dans les ténèbres.

تَجَنَّبَ لَعَلَّ لِمَصِطِّهِ: مَخِئَتُهُ لِهَذَانِ دِيهِ لَخَفِئَ.

AR هَكَذَا نَحْنُ أَيْضًا، فِي الْبِدَايَةِ، تَبْدُو طَرِيقُ تَلَمَذَتِنَا مُظْلِمَةً،

TR hākanā āplan l-w-qdam: mshakrā 'ūrḥā d-thūlmādan.

EN So too for us, at first, the way of our discipleship seems dim,

FR Ainsi pour nous aussi, d'abord, la voie de notre discipulat paraît sombre,

هَمْدٌ دُجِبَتْ فِيهِ يَوْمٌ مِنْ يَوْمٍ : مِجْجَلَتْ لِي فُجْهَاتُ

AR وإذا تَبَتَّنَا فِيهَا يَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ، انْكَشَفَ لَنَا جَمَالُهَا.

TR *w-mā d-khāshnan bāh yōm men yōm: methgalyā lan payūtāh.*

EN but when we persevere in it day by day, its beauty is revealed to us.

FR mais quand nous y persévérons jour après jour, sa beauté nous est révélée.

فِيهِ دُجِبَتْ هَمْدٌ دُجِبَتْ : تَجِبْ مَعْلِي سَعْدٌ.

AR عَمَضُ الْعَيْنَيْنِ، إِذْ يَنْقَبِضُ، يُشَوِّشُ وَيُولِدُ ظُلْمَةً؛

TR *pehyā d-‘aynē mā da-khnash: shāgēsh mwledh ḥeshōkhā.*

EN The blinking of the eyes, when it gathers, troubles and gives birth to darkness;

FR Le clignement des yeux, quand il se resserre, trouble et engendre les ténèbres ;

فِيهِ دُجِبَتْ هَمْدٌ دُجِبَتْ : ذِي هِي هَمْلِي مَعْلِي.

AR وَعَمَضُ الذَّهْنِ إِذْ يَنْقَبِضُ، هُوَ أَيْضًا يُولِدُ انْقِطَاعًا.

TR *pehyā d-hāwnā mā da-khnash: āp hāw māwledh qūṭāpā.*

EN the blinking of the mind, when it gathers, gives birth also to a cutting-off.

FR le clignement de l'esprit, quand il se resserre, engendre lui aussi une rupture.

تَجِبْ فِيهِ دُجِبَتْ فِيهِ مِجْجَلَتْ : سَعْدٌ مِنْ تَجِبْ.

AR أَمَّا بِالْأَنَاءِ، فَتُغْسَلُ الظُّلْمَةُ عَنْ حَدَقَاتِ الْعَيْنَيْنِ،

TR *b-magrath rūḥā dēyn mettshīgh: ḥeshōkhā men bābāthā.*

EN But through patience, the darkness is washed away from the pupils of the eyes,

FR Mais par la patience, les ténèbres sont lavées des pupilles des yeux,

ܡܝܫܬܦܝܐ ܒܝܬܐ ܡܫܬܐ: ܥܒܬܬܝܐ ܕܒܝܬܐ ܡܠܟܐ ❖

AR فَتَّصَفُوا الْعَيْنَ، وَيُبْصِرُ النَّاطِرُ الْأَمْجَادَ الَّتِي صَنَعَتْهَا يَدُ الْمَلِكِ.

TR *w-meshtapyā 'aynā w-ḥāzāyā: shvīḥāthā d-b-īdath malkā.*

EN and the eye is made clear, and the beholder sees the glories wrought by the king's hand.

FR et l'œil est purifié, et le spectateur voit les gloires façonnées par la main du roi.

ܡܝܡܬܦܝܐ ܕܗܝܬ ܦܕܐ: ܡܝܬܬܐ ܡܢ ܡܚܬܝܐ.

AR وَبِالْأَنَاءِ يَطِيرُ الْإِنْقِطَاعُ عَنِ الدَّهْنِ،

TR *wa-b-magrath rūḥā pārah: qūṭā 'ā men tar īthā.*

EN And through patience there flies away the severance from the mind,

FR Et par la patience s'envole la rupture de l'esprit,

ܡܝܬܬܦܝܐ ܒܝܬܐ ܕܡܬܝܬ: ܕܠܝܬ ܒܝܬܐ ܕܡܬܝܬ ❖

AR وَتَسْتَرِيحُ النَّفْسُ إِذْ تُدْرِكُ، أَنَّهُ لَا شَيْءَ كَطَرِيقِ الْمَسِيحِ.

TR *w-mettnīḥā napshā d-targesh: d-layt aykh 'ūrḥā da-mshīḥā.*

EN and the soul is at rest, perceiving there is nothing like the way of Christ.

FR et l'âme se repose, percevant qu'il n'y a rien comme la voie du Christ.

ܚܕ ܒܝܬܐ ܝܬܐ ܒܝܬܐ ܝܬܐ: ܒܝܬܝܐ ܕܝܬܐ ܝܬܐ.

AR فَمَعَ أُلُّ لِلرَّجُلَيْنِ كِلَيْهِمَا، عُيُونًا عَلَى السَّوَاءِ،

TR *kad īth hāw gēyr shawyāith: 'aynē la-thrēyn b-naynāshā.*

EN For though there are, equally, eyes for both men,

FR Car bien qu'il y ait, également, des yeux pour les deux hommes,

دَقِيقَم بَدَل لِحَصْفَه مُلْكًا: تَوِيه تَوِيه مِمَّ يَنْتَنُ ❖

AR فَمَنْ دَخَلَ مَخْدَعَ الْمَلِكِ أَوَّلًا، يُبْصِرُ أَفْضَلَ مِنَ الثَّانِي؛

TR *d-qadem 'al l-qayṭōn malkā: ḥāzē hāw ṭāv men tenyānā.*

EN he who entered the king's chamber first sees better than the second;

FR celui qui est entré le premier dans la chambre du roi voit mieux que le second ;

هَجْدَ نَبِيهِ يَخْتَبِرُ لِحَدَثِهِ الْخَبْدُ: نَبِي هَا تَدَقُّكُ نَبِيهِمْ.

AR وَمَعَ أَنَّ لِلْمُتَتَلِمِ عَيْنَيْنِ، فَهُوَ كَمَنْ لَا عَيْنَيْنِ لَهُ،

TR *w-kad ṭih 'aynē l-dettalmadh: aykh hāw d-āplā ṭtayhēyn.*

EN and though the one being taught has eyes, it is as though he had none,

FR et bien que celui qui est instruit ait des yeux, c'est comme s'il n'en avait pas,

حَمْلُكَ ذَوِيهِ يَه مِشْرَاهُ: يَخْتَبِرُ حُجَّتَهُ نَبِيَّهُ.

AR بِأَنَاءِ ذَلِكَ الْمَعْلَمِ، تُفْتَحُ لَهُ عَيْنَانِ فِي عَيْنَيْهِ مِنْ جَدِيدٍ .

TR *b-magrath rūḥēh hāw meshrah: 'aynē b- 'aynāwhī ḥadhthāīth.*

EN through his own patience, the teacher opens eyes anew, like his own.

FR par sa propre patience, le maître ouvre à nouveau des yeux, semblables aux siens.

نُتْنُ دِمَّ دَقِيقَم لِيَسَ جِس: جَدَّ يَخْتَبِرُ مِيَّ نَبِي دَبْلِسَ.

AR أَمَّا الَّذِي سَبَقَهُ إِلَيْهِ، إِذْ يَمْلِكُ عَيْنَيْنِ كَعَيْنَيْهِ هُوَ،

TR *aynā dēyn d-qadīm lēh bēh: kad 'aynē qne aykh d-īlēh.*

EN But the one who came before him into it -- since he has eyes as his own --

FR Mais celui qui l'a précédé en elle — puisqu'il possède des yeux qui sont siens —

תָּהָם בִּישְׁתָּדִי תִמְצֵד חֲלָמָה : חֲבִירָהּ דִּישִׁי בִּיּוֹם עֹקֶדֶשׁ ❖

AR יִסְכֹּן فِي وَسْطِ النُّورِ كُلَّ يَوْمٍ؛ بِأَنَاتِهِ أَبْصَرَ جَمَالَه .

TR *b-gāw nūhrā 'āmar klyōm: b-magrath rūḥēh ḥzā shūprēh.*

EN dwells daily within the light; through his patience he has seen its beauty.

FR demeure chaque jour dans la lumière ; par sa patience il en a vu la beauté.

דַּתָּהּ בַּעֲפֵהָ יִלְבֹּד : תָּב מִן בְּלָתָהּ שִׁיּוֹ טָוָה.

AR وعلى هذا المثال، كَانَ أَلِيشَعُ يُبْصِرُ أَفْضَلَ مِنَ الْغُلَامِ،

TR *b-hānā ṭūpsā elīsha 'ṭāv men ṭalyā ḥāzē (h)wā.*

EN By this pattern Elisha saw better than the young man,

FR Selon ce modèle, Élisée voyait mieux que le jeune homme,

הַיָּד בְּתִיבָהּ דְּבָלָתָהּ מִיָּד טָוָה : לַחֲמָה דִּישָׁהּ הִיא לְחִיבָתָהּ ❖

AR وَمَعَ أَنَّ الْغُلَامَ كَانَ يَمْلِكُ عَيْنَيْنِ، أَعْطَاهُ خَوْفًا، وَأَعْطَاهَا أَلِيشَعُ شَجَاعَةً.

TR *w-kad 'aynē d-ṭalyā qne (h)wā: l-hāw dehlā w-lēh l-w-bāvā.*

EN and though the young man had eyes, to him they gave fear, but to Elisha, courage.

FR et bien que le jeune homme eût des yeux, à lui ils donnaient la crainte, mais à Élisée, le courage.

יִלְבֹּד בְּלִבֵּי דִישִׁי : אִיהָ אֶלְחִיבִיּוֹתָהּ בְּחֵפֶזָהּ.

AR صَلَّى أَلِيشَعُ لِيُبْصَرَ -- ذَلِكَ تَلْمِيذُهُ -- مِثْلَهُ هُوَ .

TR *elīsha 'ṣalī d-neḥze: hāw talmīdēh akhwātēh.*

EN Elisha prayed that he might see -- that disciple of his -- as he himself did.

FR Élisée pria pour que son disciple vît, comme lui-même voyait.

ܢܠܦ ܕܝܚܕ ܕܢܚܕܐ: ܕܝܗܠܒܝܢ ܕܠܡܝܕܗܘܢ ❖

AR لِيُصَلِّ رُؤَسَاءُ الْأَدِيرَةِ، لِكَيْ يَتَشَجَّعَ تَلَامِيذُهُمْ،

TR nṣalōn rēshaī da-yrāthā: d-nethlabvūn talmīdayhōn.

EN Let the heads of monasteries pray, that their disciples may take courage,

FR Que les chefs des monastères prient, pour que leurs disciples prennent courage,

ܡܢ ܕܡܢ ܕܢܚܕܐ ܕܢܚܕܐ: ܠܚܝܬܐ ܕܡܝܕܕܐ ܝܠܦ ܕܢܚܕܐ. ❖

AR لِكَيْ يَدْخُلَ الْإِنْسَانُ، مِنْ مَكَانٍ فَسِيحٍ، إِلَى بَيْتِ النَّوْرِ.

TR mā d-men athrā da-rwahtā: l-ba-ytā d-nūhrā ne ʾōl nāsh.

EN so that, from a spacious place, into a house of light a man may enter.

FR afin que, d'un lieu spacieux, un homme entre dans une maison de lumière.

ܡܝܬܝܬܐ ܐܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܢܚܕܐ: ܠܚܝܬܐ ܕܡܝܕܕܐ ܝܠܦ ܕܢܚܕܐ. ❖

AR الْعَيْنُ الْمُعْتَادَةُ الْإِتْسَاعَ تَضْطَرُّ، وَتَلِدُ أَلَمًا فِي اضْطِرَابِهَا؛

TR meshtaghshā (h)ī ʾaynā rdhīthā: w-yāldā ḥashā ba-shghūshyāh.

EN The eye grown used to open spaces is troubled, and brings forth pain in its trouble,

FR L'œil accoutumé aux espaces ouverts est troublé, et engendre la souffrance dans son trouble,

ܡܢ ܕܡܢ ܕܢܚܕܐ ܕܢܚܕܐ: ܠܚܝܬܐ ܕܡܝܕܕܐ ܝܠܦ ܕܢܚܕܐ. ❖

AR وَإِذَا انْقَبَضَ الذَّهْنُ أَيْضًا، تَاهَتِ النَّفْسُ فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ؛

TR w-mā da-khnash āp re yānā: pahāyā l-d-w-kā napshēh.

EN and when the mind too contracts, the soul wanders about that place;

FR et quand l'esprit aussi se resserre, l'âme erre en ce lieu ;

ܡܥܘܕܬܐ ܕܝ ܡܝܚܒܝܬ: ܡܥܠܝܬ ܡܥܬܟ ܕܡܚܒܝܬ

AR في البداية، إذ يَنْقَبِضُ، يُولَدُ انْقِطَاعَ الدَّهْنِ.

TR *b-shūrāyā kad methkanash: māwledh qūṭāp tar īthā.*

EN at the beginning, when it contracts, it gives birth to a cutting-off of the mind.

FR au commencement, quand il se resserre, il engendre une rupture de l'esprit.

ܡܥܘܕܬܐ ܕܝ ܡܚܒܝܬ: ܡܥܬܟ ܡܥܠܝܬ ܕܡܚܒܝܬ.

AR أَمَّا الْعَيْنُ فَإِذَا اعتادت، وَضَبَطَتِ الْمَكَانَ الَّذِي دَخَلَتْهُ،

TR *‘aynā dēyn mā d-eth ‘aydat: w-tekhhōsh b-athrā d-‘elat lēh.*

EN But the eye, once it grows used, and takes hold of the place it has entered,

FR Mais l'œil, une fois accoutumé, et prenant possession du lieu où il est entré,

ܡܥܘܕܬܐ ܕܝ ܡܥܬܟ: ܡܥܬܟ ܡܥܠܝܬ ܕܡܚܒܝܬ

AR يَسْكُنُ اضْطِرَابُهَا وَتَصْفُو، وَيُبْصِرُ النَّازِرُ عَجَبَ الْأَشْيَاءِ؛

TR *shākēth teṭrā w-meshtapyā: w-ḥāzāyā tahrā d-ṣevwāthā.*

EN its trouble is stilled and it is made clear, and the beholder sees the wonder of things;

FR son trouble s'apaise et il est purifié, et le spectateur voit l'émerveillement des choses ;

ܡܥܘܕܬܐ ܕܝ ܡܥܬܟ: ܡܥܬܟ ܡܥܠܝܬ ܕܡܚܒܝܬ.

AR والدَّهْنُ أَيْضًا إِذَا اعتادَ، يَصْفُو فِي انْقِبَاضِهِ نَفْسِهِ،

TR *āp re ‘yānā d-eth ‘ayadh: ba-khnīshūthā meshtape.*

EN the mind too, once it grows used, in its very contracting is made clear,

FR l'esprit aussi, une fois accoutumé, dans son resserrement même se purifie,

حَقُّهُ نَافْسُهُ مِثْلُ حَقِّهِ: هَتَّيْ حَقُّهُ نَافْسُهُ

AR فَتَتَبَدَّدُ وَصَمَةُ النَّفْسِ، وَتَرَى كَمْ هُوَ الْحَقُّ حُلُوًّا.

TR *kūtām napshā methbadar: w-ḥāzyā shrārā kmā ba-sīm.*

EN the stain of the soul is scattered, and it sees how sweet the truth is.

FR la tache de l'âme est dispersée, et elle voit combien la vérité est douce.

نَافْسُهُ.. 2

AR (مَخْدَعٌ).

TR *qayṭwn..*

EN (chamber).

FR (chambre).

نَافْسُهُ.. ٥٥٤

AR (اسْتَيْقَظَتْ).

TR *'tt irt.*

EN (was roused).

FR (fut éveillée).

خُتْبَة هَقْدَتْنَه دُوسَه: مَقْلَب بَكْت دِمَلَقْت.

AR العادة والتَّمييزُ، كِلَاهُمَا، يَحْمِلَانِ عِبَاءَ التَّعْلِيمِ،

TR *yādhā w-pūrshānā trayhōn: maqlābīn ṭa ḥā d-yūlpānā.*

EN Custom and discernment, the two of them, take up the burden of teaching,

FR La coutume et le discernement, tous deux, prennent en charge le fardeau de l'enseignement,

هَقْدَه دَهْتَه مَقْدَتْنَه: كَذِب لَهْلَه دِيخْتَه ❖

AR والْأَنَاءُ والتَّذَكُّرُ، يَطْرُدَانِ انْقِسَامَ الدَّهْنِ.

TR *w-magrath rūḥā w-ūhdānā: ṭārdīn l-pūlāgh re yānā.*

EN and patience and remembrance drive away division of mind.

FR et la patience et le souvenir chassent la division de l'esprit.

بِه مَقْدَتْنَه دِيخْتَه لِيخْتَه: يِعْفَجْ دَا دِيخْتَه.

AR بَيْنَ نَوْرِ الْبَيْتِ وَالْعَيْنِ، يَأْتِي الظَّلَامُ لِيُشَوِّشَ،

TR *bēyth nūhrā d-ba-ytā l-‘aynā: ḥeshōkhā tē da-n’āwekh.*

EN Between the light of the house and the eye, darkness comes to bring confusion,

FR Entre la lumière de la maison et l'œil, les ténèbres viennent apporter la confusion,

هَقْدَه دَهْتَه دِيخْتَه لِيخْتَه: هَقْتَه دَا دِيخْتَه ❖

AR وَبَيْنَ طَرِيقِ الْحَيَاةِ وَالنَّفْسِ، يَأْتِي الشَّيْطَانُ لِيُثِيرَ الْاضْطِرَابَ.

TR *w-bēyth ‘ūrḥā d-ḥayē l-napshā: sāṭānā tē da-ndhāwedh.*

EN and between the way of life and the soul, Satan comes to bring trouble.

FR et entre la voie de la vie et l'âme, Satan vient apporter le trouble.

تَصْبِرْ دَهْن دِم تَكَلِب: هَدَسَه مَج يَدِ هَدَسَه.

AR أَمَا بِالْأَنَاءِ، فَيَبْطُلُ الْإِثْنَانِ، مَطْرُودَيْنِ عَنِ الْاِثْنَتَيْنِ كِلْتَيْهِمَا،

TR *b-magrath rūḥā dēyn bātlin: trayhōn men šēydh tartayhēyn.*

EN But through patience, both are brought to nothing, driven from both alike,

FR Mais par la patience, tous deux sont réduits à rien, chassés de l'une et de l'autre,

هَشَوْن جَنْدِ بَكْتَب: دَا هَدَحَبْ جَهْتَبْ ❖

AR وَتُبْصِرُ الْعَيْنُ الْأَشْيَاءَ الْمُنْكَشَفَةَ، وَالذَّهْنُ أَيْضًا الْأَشْيَاءَ الْخَفِيَّةَ.

TR *w-ḥāzyā 'aynā galyāthā: āp tar ītā kasyāthā.*

EN and the eye sees things revealed, the mind too, things hidden.

FR et l'œil voit les choses révélées, l'esprit aussi, les choses cachées.

لَا تَقْ دِيْتَهِي شَوْب: دَا هِيْجَبْ دَهْتَبْ هَا.

AR لَيْسَ أَنَّهُمْ يَرَوْنَ رُؤًى، حِينَ يُدْرِكُونَ أَنَّ هَذَا شَكْلُ الشَّيْطَانِ،

TR *lā (h)wā d-ḥezwānē ḥāzēyn: d-hān eskēmā d-sāṭānā hāw.*

EN It is not that they see visions, when they perceive this is the guise of Satan,

FR Ce n'est pas qu'ils voient des visions, quand ils perçoivent que c'est là l'apparence de Satan,

يَا دَبْجَبْ دَهْن: مِيْدِيْس هَاكَل دِيْحَتَبْ ❖

AR بَلْ بِالْأَنَاءِ، يُطْرَدُ انْقِسَامُ الذَّهْنِ.

TR *elā da-b-magrath rūḥā: metdheq pūlāgh re 'yānā.*

EN but rather, through patience, division of mind is driven off.

FR mais plutôt, par la patience, la division de l'esprit est repoussée.

دَلَّكَ مَخْبَرُهُ دَهْنَهُ مِجْمَمٌ : تَتَدِيبُكَ كَيْ مِجْمَسٍ .

AR بلا أَنَاةً، لَا يَسْتَطِيعُ الْإِنْسَانُ أَنْ يَتَعَلَّمَ شَيْئًا؛

TR *d-lā magrath rūḥā medem: nāsh d-nēlap lā meshkaḥ.*

EN Without patience, nothing at all can a man learn;

FR Sans patience, rien du tout un homme ne peut apprendre ;

مَلِكِيَّةٌ هِيَ دِمْدَمِيَّةٌ هَقِيَّةٌ : فُلُجْجُ بَيْتِكُمْ يَوْمَ شَنْجَتِ ❖

AR فَهِيَ الْمِفْتَاحُ الَّذِي يُوضَعُ فَيَفْتَحُ، وَلِكُلِّ الْعَارِفِينَ هُوَ نَافِعٌ.

TR *qlidā hāw d-marme w-pātaḥ: wa-l-kul yada ān hāw ḥāshaḥ.*

EN it is the key that is laid down and opens, and to all who have knowledge it is useful.

FR elle est la clef qu'on pose et qui ouvre, et à tous ceux qui savent elle est utile.

بُكَ هَمَمَتَكَ دِلْجَمِيَّتَهُ : بُكَ مَهْقَبَةُ دِيْمَعِيَّةَتِهِ .

AR عَنْ بَسَاطَةِ لِبَاسِكَ، عَنْ تَوَاضُعِ فِرَاشِكَ،

TR *‘al sūm ‘ālā da-l-b-w-shaykh: ‘al mūkākḥā d-teshwītākḥ.*

EN Concerning the plainness of your garments, concerning the humility of your bed,

FR Sur la simplicité de tes vêtements, sur l'humilité de ta couche,

بُكَ نُسْتَمِيَّةٌ دِيْمَهْدَهْتَهُ : نُسِيَّةٌ سِيَّةٌ عَمِدٌ قَدَهْتَهُ ❖

AR عَنْ قِلَّةِ طَعَامِكَ — اسْمَعْ وَاحِدَةً وَاحِدَةً، أُيُّهَا الْمُمَيِّزُ :

TR *‘al naḥbūthā d-thūrsāyākḥ: ba-ḥdhā ḥdā shma ‘pārōshā.*

EN concerning the meagerness of your fare -- hear, one by one, O discerning man:

FR sur la maigreur de ta nourriture — écoute, l'une après l'autre, ô homme discernant :

هَوْنَم قَدَهْتَن اَتَه: دُجَهِيه لَسَفِه كِهَذَهِيه.

AR حاجة المميز هي هذه: أن يستر عريه فقط،

TR sūnqān pārōshā hānāw: da-nkase l-ḥōdh pūrsāyēh.

EN the need of the discerning is this: that he cover only his nakedness,

FR le besoin de l'homme discernant est ceci : qu'il couvre seulement sa nudité,

وَدِيْعَهِيه مِه سِهَذَهْتَن: دُجَهِيه اَتَه دُجَهِيه

AR وأن يتدفأ من البرد، كما تطلب منه الطبيعة؛

TR wa-d-neshtaḥan men qūrshā: aykh da-khyānā tāba 'lēh.

EN and warm himself against the cold, as nature demands of him;

FR et se réchauffe contre le froid, comme la nature le lui demande ;

هَك دُجَهِيه اَتَه لِهَلَبَش: دُجَهِيه حَتَه كِه قِيْد.

AR ولا يحب الألوان للبس، فإن هذه لا تأمر بها الطبيعة،

TR w-lā rāḥēm gāwnē l-melbash: d-hālēyn kyānā lā pāqēdh.

EN he does not love colors to wear, for these nature does not require,

FR il n'aime pas revêtir des couleurs, car cela la nature ne l'exige pas,

دُجَهِيه حَتَه مِهَلَبَش: دُجَهِيه اَتَه سِهَذَهْتَن مِهَلَبَش

AR ولا يستعمل الزينات، لأنها لا تسد نقصًا.

TR āplā b-ṣytē methḥashaḥ: d-lā (h)wā ḥūsranā mmalēyn.

EN nor does he make use of ornaments, for they fill no lack.

FR il ne fait pas non plus usage de parures, car elles ne comblent aucun manque.

قَدْ هَذَا تَرَى تَحْتَ: دَهْشَتِيهِ كَبِي حَمْتَجْ.

AR هَذَا مَا يَطْلُبُهُ الْمَمِيزُ: أَنْ تُقْنَعَ حَاجَتُهُ بِالْبَسَاطَةِ،

TR *pārōshā hādē hāw bā ē: d-sūnqānēh npīs ba-mshākhā.*

EN This is what the discerning seeks: that his need be satisfied plainly,

FR Voici ce que l'homme discernant cherche : que son besoin soit satisfait simplement,

هَلَجَمَتْنِ عَسْفَتْنِ هَمَقَتْنِ: فِلْجَتْنِ عَجِيَسْ مِ جَدِهْ ❖

AR وَيَلْبَاسٍ بَسِيطٍ مُتَوَاضِعٍ، يُدْفِئُ جَسَدَهُ — وَهَذَا يَكْفِي.

TR *w-ba-l-b-w-shā shhīmā w-mākā: paghrēh nshaḥen men kadū.*

EN and with plain, humble clothing he warms his body -- and that suffices.

FR et qu'avec un vêtement simple et humble il réchauffe son corps — et cela suffit.

وَلَكِنْ عَجَبْ دُجَمَتْنِ: هَمَقَلْ مَلَكِيَتْ رَجَمَتْنِ.

AR التَّافَهُ يَتْرُكُ مَا تَطْلُبُهُ الطَّبِيعَةُ، وَيَتَعَبُ لِئَلَيْسَ إِرَادَتُهُ؛

TR *zalīlā shbaq da-khyānā: w-āml malbesh švyānā.*

EN The frivolous man forsakes what nature asks, and labors to clothe his own will;

FR L'homme frivole abandonne ce que demande la nature, et peine à vêtir sa propre volonté ;

بِيَدِ جَسَمِ هَمَقَدْ لَهْمَعَمِيَسْ: هَلَكْ كَجَمَتْنِ حَرَجَمَتْنِ ❖

AR تَطْهِيفُ ثَوْبِهِ، وَجَسَدُهُ بَارِدٌ: ظَلَمَ الطَّبِيعَةَ بِالْإِرَادَةِ.

TR *nqedh naḥtēh w-qarīr gūshmēh: ṭlam la-khyānā b-švyānā.*

EN his garment is clean, yet his body is cold: he has wronged nature for the sake of will.

FR son vêtement est propre, mais son corps a froid : il a fait tort à la nature au profit de la volonté.

مِبْ كَجَمَتْنِ هَلَكْ فَيَبْ: لَهْمَجَمَتْنِ دَلَكْ مِبْ قَدْدْ.

AR عَلَيْهِ دَيْنٌ لِلطَّبِيعَةِ فَلَا يَرُدُّهُ، وَلِلْإِرَادَةِ الَّتِي لَا دَيْنَ عَلَيْهِ لَهَا يُوفِي.

TR *ḥav la-khyānā w-lā panī: l-švyānā d-lā ḥav pāra.*

EN He owes a debt to nature and does not repay it, yet to desire, to which he owes nothing, he pays.

FR Il doit une dette à la nature et ne la rembourse pas, mais au désir, à qui il ne doit rien, il paie.

تَقْضِيهِ قَدْ هَجَكَ: اِنَّ دَجْتَن لِهَجْتَن ❖

AR بِالْعَكْسِ يُوفِي الْجَاهِلُ: مَا لِلطَّبِيعَةِ يُعْطِيهِ لِلْإِرَادَةِ.

TR *hāpkāith pāra 'sakhilā: (h)ī da-khyānā l-ṣvyānā.*

EN The fool pays in reverse: what belongs to nature, he gives to desire.

FR L'insensé paie à l'envers : ce qui appartient à la nature, il le donne au désir.

يَلِه يَلْبَسُ فُسْتَمَس: لَتَلَمَد دَجْتَن كَز كَجَد.

AR لَوْ دَخَلْنَا وَرَأَيْنَاهُ — عَالَمًا لَا يَلْبَسُ ثِيَابًا —

TR *elū 'alnan wa-ḥzaynāyhī: l- 'ālmā d-naḥth lā lābash.*

EN If we had come upon it and seen it -- a world that wears no garments --

FR Si nous étions venus et l'avions vu — un monde qui ne porte pas de vêtements —

هَلَب مَهَجْتَن سَقَه كَب: دِيلَجَد مِجَم دَك سَمِين ❖

AR لَكَانَ غَرِيبًا جِدًّا عِنْدَنَا، أَنْ نَلْبَسَ شَيْئًا لَمْ نَرَهُ.

TR *sagī nūkhṛāyā (h)wāth lan: d-nelbash medem d-lā ḥzaynan.*

EN it would seem very strange to us, to wear something we had never seen.

FR il nous paraîtrait fort étrange, de porter quelque chose que nous n'avons jamais vu.

هَلِه دُجِجِن حِدَتَن: دَجَسَمَد كَز تَت دَجَد سَقَه.

AR وَلَوْ صَادَفْنَا أَرْضًا، لَا يَأْكُلُ فِيهَا أَحَدٌ خُبْزًا،

TR *w-elū adhrekhnān b-ar 'ā: d-la-ḥmā lā nāsh ākēl (h)wā.*

EN And if we had come upon a land where no one ate bread,

FR Et si nous étions parvenus dans un pays où nul ne mangeait de pain,

ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲٲ: ٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ

AR لَكَانَتْ هَذِهِ الْعَادَةُ الثَّقِيلَةُ، أُعْجِبَ عِنْدَنَا أَكْثَرُ.

TR *hānā ādhshā yaqīrā: lan yatīrā hāwē (h)wā.*

EN this heavy custom would seem to us all the more extraordinary.

FR cette pesante coutume nous paraîtrait d'autant plus extraordinaire.

ٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ: ٲٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲٲ.

AR كَمَا أَنَّ هُنَاكَ شُعُوبًا كَثِيرَةً، وَجِدْتَ هَكَذَا فِي أَجْنَاسِهَا،

TR *aykh d- 'īth 'ammē sagyē: d-eshkahw hākan b- 'ammayhōn.*

EN Just as there are many peoples who are found so among their own kind,

FR Tout comme il y a beaucoup de peuples qui se trouvent ainsi parmi les leurs,

هَٰكَ قَتِيبٌ لِّسَفَدٍ لِّمِزْجٍ: هَٰيْهَذَ هَٰلَآ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲٲ

AR وَلَا تَحْتَاجُ إِلَى حُبِيرٍ لِتَأْكُلَ، بَلْ تَتَغَذَّى بِاللَّحْمِ وَاللَّبَنِ؛

TR *w-lā pāqdīn la-ḥmā l-mēkal: w-besrā w-ḥalvā mettarsēyn.*

EN and require no bread to eat, but are nourished on meat and milk --

FR et n'exigent pas de pain pour manger, mais se nourrissent de viande et de lait —

ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲٲٲ: لٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ.

AR السَّرَاكِنَةُ فِي خِيَامِهِمْ، لَمْ يُدْرِكُوا لُبْسَ الثِّيَابِ؛

TR *sarqāyē da-b-yahlayhōn: l-b-w-shā d-nahtē lā adrekhw.*

EN the Saracens, in their tents, have never come upon the wearing of garments;

FR les Sarrasins, dans leurs tentes, n'ont jamais connu le port de vêtements ;

ذٰى ذٰٓءَ تَعَدَّ تَحْتَهُ: هَلْكَتْ يَزْجُوسُ هـ

AR وَكَذٰلِكَ ابْنُ هَاجَرَ اَيْضًا، وَلَا ضَيْقَ عِنْدَهُمْ.

TR āp bar hāgār hākanā: w-layt 'ūlṣānā ṣēdayhōn.

EN so too the son of Hagar, and there is no hardship among them.

FR de même le fils d'Agar, et il n'y a nulle contrainte parmi eux.

تَعْرِى حَتَّيْ هُتْسَبْ هُفْعَبْ: هَتَّيْ يَزْجُوسُ يَهْلَقْ يَزْجُوسُ.

AR الطَّبِيعَةُ صَافِيَةٌ وَبَسِيطَةٌ وَسَهْلَةٌ، وَهَآ هُمْ يَهَيِّجُونَهَا بِالْأَطْعِمَةِ الْمُتَعَدِّدَةِ؛

TR shpe kyānā wa-shḥīm wa-pshīt: w-hā garīnāyhī ba-ṭ 'ūmē.

EN Nature is fair, and plain, and simple, yet behold, they provoke it with many tastes;

FR La nature est belle, simple et unie, mais voici qu'ils l'excitent par des saveurs nombreuses ;

يَلْبَسُ يَزْجُوسُ يَحْتَبِ مِنْ يَهْلَقْ: هَتَّيْ يَزْجُوسُ يَهْلَقْ يَزْجُوسُ يَهْلَقْ يَزْجُوسُ.

AR تَقْنَعُ بِاللِّبَاسِ الْخَشَنِ، وَهَآ هُمْ يُزَيِّنُونَ لَهَا الْكِسَاءَ.

TR ba-l-b-w-shā 'avyā mettpīs: w-hā mnaqdīn lēh takhsītā.

EN with coarse clothing it is content, yet behold, they adorn its covering,

FR elle se contente d'un vêtement grossier, mais voici qu'ils en parent le revêtement,

يَدِّ يَحْسَبْ يَزْجُوسُ يَهْلَقْ يَزْجُوسُ يَهْلَقْ يَزْجُوسُ يَهْلَقْ يَزْجُوسُ.

AR وَمَعَ أَنَّهَا لَا تَشْتَكِي مِنَ الْبَسِيطِ، يُعْطَوْنَهَا أَصْبَاغًا وَأَلْوَانًا؛

TR kad ba-shḥīmē lā raṭen: ṣūv ē w-gāwnē yāhbīn lēh.

EN though it does not complain of plain things, they give it dyes and colors;

FR bien qu'elle ne se plaigne pas des choses simples, ils lui donnent teintures et couleurs ;

بِهِمْ نِيرِ دُجَّتْ: هَا هُمْ يَكْسِبُ دِهْ بَتْنِهْ ❖

AR حُلُوْ نِيرِ الطَّبِيعَةِ، وَهَآ هُمْ يَعْمَلُوْنَ بِهٖ بِقَسْوَةٍ.

TR *ba-sīm nīrēh da-khyānā: w-hā pālḥīn bēh qashyāīth.*

EN sweet is the yoke of nature, yet behold, they labor at it harshly.

FR doux est le joug de la nature, mais voici qu'ils y peinent durement.

يَلْهَ سُبُتْ مِ دِيْهُ: دِيْ دِيْ هِيْ دِيْ مِصْكِ آهْ.

AR لَوْ رَأَيْنَا، مِمَّا هُوَ كَائِنٌ، أَنَّ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ مَرْدُولَانِ،

TR *elū ḥzaynan men da-hwayn: d-da-hvā w-sēmā maslaī hāw.*

EN If we had seen, among things that exist, gold and silver despised

FR Si nous avions vu, parmi les choses qui existent, l'or et l'argent méprisés

يُحْ مِ هِيْ دِيْ دِيْ: هِيْ آهْ مِ يْ دِيْ دِيْ. ❖

AR كَأَمْرِ حَقِيرٍ، لَعَدَلْنَا نَحْنُ أَيْضًا عَنْهُمَا.

TR *aykh men sū 'rānā ṣ 'īrā: sāṭēyn (h)wayn men ṣedayhōn.*

EN as a thing of little worth, we too would have turned away from them.

FR comme chose de peu de valeur, nous nous en serions aussi détournés.

لِ احصَا هِيْ دِيْ دِيْ

AR (عُنَوَانٌ هَامِشِيٌّ: «عَنِ اللَّبَاسِ وَالطَّعَامِ — تَأْمُلٌ»).

TR *l tksyt w-trsynt mrnyt*

EN (marginal heading: "On clothing and nourishment -- a reflection").

FR (titre marginal : « Sur le vêtement et la nourriture — une réflexion »).

هَلِكُمْ يَوْمَ تَقْعُ: يَوْمَ يَكُنْ دُونَ حُلَّتْ.

AR وَلَوْ رَأَيْنَا فِي أَيَّامِنَا، أَنَّ كُلَّ إِنْسَانٍ يَرْقُدُ عَلَى الْأَرْضِ الْعَارِيَةِ،

TR w-elū ḥzaynan b-yāwmātan: d-ʿal gelē rāba ʿklnāsh.

EN And if we had seen, in our own days, that every man lay upon bare ground,

FR Et si nous avions vu, en nos propres jours, que tout homme couchait à même le sol,

كَمْ قَتَدِبْ سَوْبِ يَتَمَتَّبْ: دَمَتَكْ فَوْسَقَتْبْ ❖

AR لَمَّا احْتَجْنَا إِلَى أَسْرَةٍ مِنْ لُبَادِ الصُّوفِ، وَأَعْطَيْتِ أَرْجَوَانِيَّةً،

TR lā pāqdīn (h)wayn teshwyāthā: d-mīlātā wa-zḥōryāthā.

EN we would not require couches of felted wool and coverlets of purple,

FR nous n'exigerions pas de couches de laine feutrée et de couvertures de pourpre,

يُحْتَنِ دِخْصَبِ خُصْبِ: يُبِ دِيْعَجِبِ تِلْخُفْسُفْ.

AR كَمَا أَنَّ مُخْتَلَفَ الشُّعُوبِ، عَلَى حَسَبِ مَا وَجَدُوا فِي أَجْنَاسِهِمْ،

TR aykanā d-ʿammīn ʿammīn: aykh d-eshkahīw b-gensayhōn.

EN just as the various peoples, according to what they found within their own kind,

FR de même que les divers peuples, selon ce qu'ils ont trouvé au sein de leur propre race,

تَجَقَّهْ يُعِيهِ سُبْسُفْ: هَلْ سَلِيْهِ يِهِيْجَتْسُفْ ❖

AR هَكَذَا قَضَوْا حَيَاتَهُمْ، وَلَمْ يُعَيِّرُوا هَيْئَتَهُمْ.

TR hākhwāth apeqīw ḥaīyhōn: w-lā ḥalefw eskēmayhōn.

EN have likewise spent their lives, and have not changed their manner.

FR ont pareillement passé leur vie, et n'ont pas changé leur manière.

سەبەك سەتەتەن مەن كەسەن: ۋەجسەھكەس كە مۇدەس.

AR الهُونِيُّ مَحْرُومٌ مِنَ الْخُبْزِ، وَفِي حِرْمَانِهِ لَا يَشْعُرُ بِشَيْءٍ؛

TR *ḥsīl hūnāyā men la-ḥmā: wa-b-ḥūslānēh lā margesh.*

EN The Hun is deprived of bread, yet in his want he feels nothing;

FR Le Hun est privé de pain, mais dans son manque il ne ressent rien ;

خەتەن جەبەس كەتەن: ەتەكەي ەتەنەن ەلەقەن❖

AR الْعَادَةُ أَخْضَعَتِ الطَّبِيعَةَ، وَالضَّمِيرُ قَبْلَ تَعْلِيمِهَا.

TR *‘yādā kavshēh la-khyānā: w-qablat tērtā yūlpānā.*

EN custom has subdued nature, and the conscience has received its teaching.

FR la coutume a soumis la nature, et la conscience en a reçu l'enseignement.

كەتەن مەن تە ەسەن: سەلەنەن دەكەلەن مەدەنەن.

AR وَالْبَدْوُ أَيْضًا، يَتَرَبَّوْنَ بِلَبَنِ الْجِمَالِ،

TR *gayāyē dēyn āp henōn: b-ḥalvā d-gamlē methrabayn.*

EN The nomads too are raised on the milk of camels,

FR Les nomades, eux aussi, sont élevés au lait de chamelles,

ەجەنەن كە سەسەن لەسەن ەسەتەن: كە جەبەس ەسەن سەتەسەنەن❖

AR وَإِذْ لَمْ يَرَوْا الْمَأْكَلَ اللَّذِيذَةَ، لَمْ يَحْتَاجُوا إِلَيْهَا فِي أَجْيَالِهِمْ.

TR *w-kad lā ḥzēyn l-hōn pūnāqē: lā fqadhw enōn b-dhārayhōn.*

EN and since they never saw delicacies, they never needed them in their generations.

FR et comme ils n'ont jamais vu de mets délicats, ils n'en ont jamais eu besoin en leurs générations.

ܡܝܕܡ ܗܘܐ ܐܠܥܕ ܡܥܬܬܢܐ : ܐܘܒܕܐ ܕܗܘܐ ܕܡܥܬܬܢܐ .

AR حاجتنا شيء يسير، ولكننا بتراخينا كبرناها؛

TR medem hāw z őr sūnqānan: wa-b-ropyūtan āwrevnāyhī.

EN Our need is a small thing, yet through our laxity we have magnified it;

FR Notre besoin est chose petite, mais par notre relâchement nous l'avons grandi ;

ܕܬ ܒܡܠܟܐ ܡܢ ܡܥܬܬܢܐ : ܬܟܒܪܐ ܕܡܢ ܡܥܬܬܢܐ ❖

AR تَعَبْنَا أَعْظَمُ مِنْ حَاجَتِنَا، بِالْكِبْرِيَاءِ الَّتِي وَلَدَتْهَا حَاجَتُنَا .

TR rab 'amlan men sūnqānan: b-gayūtā d-men sūnqānan.

EN our labor is greater than our need, through the pride that our need has bred.

FR notre peine est plus grande que notre besoin, par l'orgueil que notre besoin a engendré.

ܡܠܒܥ ܗܘܐ ܠܡܥܬܐ ܕܡܥܬܬܢܐ : ܐܘܒܩܬܐ ܕܡܥܬܬܢܐ .

AR كَانَ حِضْنُ طَبِيعَتِنَا ضَيِّقًا، وَبِخَطَايَانَا وَسَّعْنَاهُ؛

TR qpīs (h)wā 'ūbēh da-khyānan: wa-b-ḥwtāyayn rāwahñāyhī.

EN Narrow was the bosom of our nature, and by our transgressions we have widened it;

FR Étroit était le sein de notre nature, et par nos transgressions nous l'avons élargi ;

ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܡܥܬܬܢܐ : ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܬܢܐ ❖

AR نَحْنُ الَّذِينَ كَثَرْنَا الْعَارَ، لِتَمْلَأَ الْحِضْنَ الَّذِي فَتَحْنَاهُ .

TR lan hāw asgīn qūlāyā: d-nemle 'ūbā da-ptahnan.

EN it is we who have increased the shame, to fill the bosom we ourselves have opened.

FR c'est nous qui avons accru la honte, pour combler le sein que nous-mêmes avons ouvert.

حتن كقپ ك عذ: هقنق ققپ ك قق.

AR الطَّبِيعَةُ لَا تَطْلُبُ الْأَلْوَانَ، وَلَا تَأْمُرُ بِالثِّيَابِ الْمَرْغُوبَةِ؛

TR *kyānā gāwnē lā tāba : w-mānē rghīgē lā pāqēdh.*

EN Nature does not demand colors, nor does it require desirable garments;

FR La nature n'exige pas de couleurs, ni ne requiert de vêtements désirables ;

هقنق هقنق دققتن ع: ه ل ه لقتن دققتن ع❖

AR هَذَا طَلَبُ الْإِرَادَةِ — الْوَيْلُ لِمَنْ يَسْقُطُ فِيهِ!

TR *hādē tba 'tā d-ṣevyānā (h)ī: wāī lēh l-aynā d-nāpēl bāh.*

EN this is a demand of the will -- woe to him who falls into it!

FR cela est une exigence de la volonté — malheur à qui y tombe !

لكم كقپ مقسب ققن: هك كقنق ققن.

AR الْأَلْوَانُ الزَّاهِيَةُ لَا تُدْفِئُ الْجَسَدَ، وَالْجُوعُ لَا يُبَالِي بِالطَّعْمِ؛

TR *glāw gāwnē mshaḥnīn paghrā: w-lā ṭ 'āmthā kapnūthā.*

EN Bright colors do not warm the body, nor does hunger care for taste;

FR Les couleurs vives ne réchauffent pas le corps, et la faim ne se soucie pas de la saveur ;

قستقن هقنق ع عتن: هقنق هقنق هقنق❖

AR فِي الْبَسِيطِ يَكُونُ الدَّفْءُ، وَفِي الْخَضَرِ الشَّهِيَّةُ السَّبعُ.

TR *ba-shḥymē hāwē hāw shḥānā: wa-b-yarqōnē sav 'ūthā.*

EN in plain things there is warmth, and in plain greens there is fullness.

FR dans les choses simples il y a la chaleur, et dans les légumes simples il y a la satiété.

مَنْتَن دِشَبَن لِمَجْجَلَت: مَب فِتَنَدَن مَم مَهْجَد.

AR إِنَاءُ الذَّهَبِ لِلطَّعَامِ — بِمَ يُفْضَلُ عَلَى إِنَاءِ الْحَرَفِ؟

TR *mānā d-da-hvā l-mēkhūltā: men paḥārā men māwtar.*

EN A vessel of gold for eating -- how does it profit more than one of clay?

FR Un vase d'or pour manger — en quoi profite-t-il plus qu'un vase d'argile ?

كَل لُكْجَن دَشَدَن يَجْتَنَدَن: لُكْتَلِجَن هَجَدَه دِشَبَنَدَن مَه

AR أَيْنَمَا نَظَرْتَ الْإِرَادَةَ، ظَنَّ التَّافِهُونَ أَنَّهُ كَرَامَةٌ؛

TR *kul aykā d-ḥār ṣevyānā: zalylē sbarw d- ṭqārā hāw.*

EN Wherever desire has looked, the frivolous have supposed that it is honor;

FR Partout où le désir a regardé, les frivoles ont cru que c'était honneur ;

لُجَبَدَن لُجِيَه دِجِجَك لُج: لُجِيَقَن دِجُجُجَدَن دِشَبَنَدَن دِج.

AR أَعْطَى الطِّفْلَ خَزَفَةً بَرَّاقَةً، فَيَتَعَجَّبُ بِهَا،

TR *l-shavrā enhw d-tetel lēh: ḥeṣpā d-mazhar tāhar bēh.*

EN give a child a gleaming shard, and he marvels at it,

FR donne à un enfant un tesson brillant, et il s'en émerveille,

لُفَقَدَن مَدْمَتَن دِيَن دِج: جِدَ لُجِبُجَتَن عِبَدَ مَه كَل

AR صَبَاحًا وَمَسَاءً يُفَكِّرُ فِيهَا، وَمَعَ أَنَّهَا عِنْدَ الْمَعْرِفَةِ شَيْءٌ حَقِيرٌ.

TR *ṣaprā w-ramshā rānē bēh: kad l-īda ṭhā shīṭ hāw lāh.*

EN morning and evening he thinks upon it, though to knowledge it is a worthless thing.

FR matin et soir il y pense, alors que pour la connaissance c'est chose méprisable.

كجته

AR (ثِيَاب).

TR *dy*

EN (garments).

FR (vêtements).

عوسن . 1 .

AR (قَرَحَة).

TR *shūḥn.*

EN (a sore).

FR (un ulcère).

عننت دسبن.

AR (أَوَانٍ مِنْ ذَهَب).

TR *shnī d-hb.*

EN (vessels of gold).

FR (vases d'or).

لحم . 1 .

AR (٤٣).

TR *gmh.*

EN (43).

FR (43).

تَجْتَازُ ذَاكَ بَخْتَهُ: تَهْتَزُّ دَهْزَةً مِثْلَهُ.

AR هَكَذَا أَيْضًا الْغَنِيُّ، يَتَفَاخَرُ بِبَرِيقِ الْفِضَّةِ،

TR *hākanā āp 'atīrā: b-seqlā d-sēmā methḥatar.*

EN So too the rich man boasts in the gleam of silver,

FR Ainsi aussi le riche se glorifie de l'éclat de l'argent,

لَقَدْ هُنَا رَجُلٌ وَعَبْدٌ لَهُ: دَجِبٌ فَتَنٌ كَمَا مَنَعَهُ.

AR أَمَّا عِنْدَ الْمُمَيِّزِ فَهُوَ حَقِيرٌ وَنَجِسٌ، لَا يَفْضُلُ الْحَرْفَ.

TR *l-pārōshā dēyn shīt wa-b-se: d-men paḥārā lā myatar*

EN but to the discerning it is worthless and vile, no better than clay.

FR mais pour l'homme discernant il est vil et méprisable, non meilleur que l'argile.

لَمْ يَجْتَنِبْ لَخْمٌ يُقَاتِلُ: سَمَهْتَكَ دَهْزَةً مِثْلَ أَثَرِهَا.

AR لَسْتُ تُضَيِّقُ عَلَى طَبِيعَتِكَ، بِحِرْمَانِهَا مِنْ هَذِهِ الْأَشْيَاءِ،

TR *lāw la-khyānākh 'āṣ a(n)t: b-ḥūslānā d-hā men hālēyn.*

EN It is not your nature you constrain, by the want of these things,

FR Ce n'est pas ta nature que tu contrains, par la privation de ces choses,

يَا لَكَ لِيَجْتَنِبَ مَهْتَجَهُ: دَهْزَةً دَكًا مِثْلَهُ سَبَبٌ تَجَدُّ لَكَ ❖

AR بَلْ تُقَيِّدُ إِرَادَتَكَ، الَّتِي تَطْلُبُ مِنْكَ مَا لَا يَجِبُ عَلَيْكَ.

TR *elā l-ṣevyānā mtaykat: d-mā d-lā metthīw tāba 'lākh.*

EN but rather your will you restrain, which demands of you what it is not owed.

FR mais plutôt ta volonté que tu réprimes, qui te réclame ce qui ne lui est pas dû.

وَجِبَتْ لِكُنْتِ صَعِدَتْ: جِدْ لِكُنْتِ كَ تَكُنْ.

AR غَلَبَتْ الْعَادَّةُ بِتَمْيِيزِكَ، وَلَمْ تَظْلِمِ طَبِيعَتَكَ .

TR zkaīt la- 'yādā b-pūrshānākh: kad la-khyānākh lā tārēyt.

EN You have conquered custom by your discernment, while you have done your nature no wrong.

FR Tu as vaincu la coutume par ton discernement, sans faire tort à ta nature.

مَمْخُجِ آه حَنْتِ هَمْهَدِيْ آه: كَسَمْتِ هَمْهَدِ لَمْهَمْهَقْهَمْ

AR الطَّبِيعَةُ مُتَوَاضِعَةٌ، وَتَرْضَى أَنْ تُقْنَعَ بِالْخُبْزِ وَالْخَضِرَةِ؛

TR mmakakh hāw kyānā w-metdne hāw: b-la-ḥmā w-yarqā l-mettpāsū.

EN Nature is humble, and is content to be satisfied with bread and herbs;

FR La nature est humble, et se contente d'être rassasiée de pain et d'herbes ;

لَمْهَدَتْتِ حَنْتِ نَسَبْ: نَهَبْ مِيْسِ دِيْجَتْتِ.

AR الطَّبِيعَةُ أَقْرَبُ إِلَى التَّمْيِيزِ، أَكْثَرُ مِنَ الْإِرَادَةِ،

TR l-pūrshānā kyānā naqīp: yatīr menēh d-ṣvyānā.

EN nature is closer to discernment than the will is,

FR la nature est plus proche du discernement que ne l'est la volonté,

هَمْهَدِ تَهْدِ جَمْهَدِ: لَمْهَدِ لَمْهَدِ وَتَهْدِ

AR وَتَتَّبِعُ الْعَدْلَ، حَتَّى إِلَى أَكْلِ الْبُذُورِ وَحَدَهَا .

TR w-ātē bātar kēnūthā: 'damā l-mēkal zar ōnē.

EN and it follows after righteousness, even to the eating of mere seeds.

FR et elle suit la justice, jusqu'à ne manger que des graines.

سۆز مېلىتە تەجىم دېيىش: تەجىم سەھىدە دۆڭە يېتە.

AR أُريدُ أن أُلقيَ كَلِمَةً وَاحِدَةً، ضِدَّ الْكِبَرِيَاءِ، لِئَلَّا يَصْطَادَكَ،

TR *ḥdā melthā ṣābēyn d-eshdē: b-apaī ḥūthrā d-lā neshbēykh.*

EN One word I wish to cast, against pride, lest it ensnare you,

FR Une parole je veux jeter, contre l'orgueil, de peur qu'il ne te prenne au piège,

هەندىچە مە مەخەنە دۆڭە: دۆڭە يەكە تە مەجەتە.

AR وَأُبْعِدَكَ عَنِ التَّفَكِيرِ الْعَالِي، لِئَلَّا يَتَسَلَّطَ عَلَيْكَ الْاِفْتِخَارُ.

TR *w-a 'dēykh men mada 'ā rāmā: d-lā neshlaṭ bākh shūvhārā.*

EN and remove you from lofty thinking, lest arrogance rule over you.

FR et t'éloigner d'une pensée hautaine, de peur que l'arrogance ne règne sur toi.

مەيەكە تەنە لەسە مە مەدەيە: مەيەكە مەيەكە دۆڭە.

AR أَقْطَعُ مِنْ أَمَامِكَ، حِبَالَ الْكِبَرِيَاءِ وَشِبَاكَهَا،

TR *mqaṭa ' nā l-hōn men qūdhmayk: ḥavlē w-neshbē d-rāmūthā.*

EN I cut off from before you the cords and snares of pride,

FR Je coupe devant toi les cordes et les filets de l'orgueil,

دۆڭە يەكە مەجەتە مەدەيە: دۆڭە مەجەتە مەجەتە.

AR لِئَلَّا تَعْتُرَ فَتَقْبَدَ — أَيُّهَا الرُّوحُ الْمُتَعَالِي — فِي شَرِّهَا.

TR *d-lā tepshal takhrehk tarmēykh: rūḥā rāmthā ba-mṣīdtāh.*

EN lest you stumble and be bound -- a haughty spirit -- in its trap.

FR de peur que tu ne trébuches et ne sois lié — esprit hautain — dans son piège.

لَا تَتَوَكَّلْ عَلَى دِينِ صَبْرِكَ: دُونَ كَوْنِكَ بِدِينِكَ.

AR لَا تُفَكِّرْ فِي نَفْسِكَ، أَنَّ تَمَيِّزَكَ أَعْظَمُ مِنْ تَمَيِّزِ أَخِيكَ،

TR *lā tehwe rānē b-napshākh: d-rab pūrshānākh men d-aḥūkh.*

EN Do not think within yourself that your discernment is greater than your brother's,

FR Ne pense pas en toi-même que ton discernement est plus grand que celui de ton frère,

وَيَسْخَرُ مِنْ دِينِكَ: هَكَذَا دِينُكَ بِدِينِهِ هَتَمٌ ❖

AR وَأَنْ سِيرَتَكَ هِيَ الْأُولَى، فَتَحْتَقِرَ تَمَيِّزَ رَفِيقِكَ.

TR *w-eskēmākh hāw rēshāyā: w-pūrshānā d-ḥavrākh tshūṭ.*

EN and that your manner of life is foremost, and so despise your companion's discernment.

FR et que ta manière de vivre est la première, et ainsi méprises le discernement de ton compagnon.

بُخْبَذُكَ هِيَ الْمَهْدَةُ لَكَ: فَجَلَّ كَوْنُكَ مِنْ مَجْهُدِكَ.

AR غَنِيَّةٌ هِيَ هَذِهِ الطَّرِيقُ، وَبِكُلِّ تَمَيِّزٍ تُقْتَنَى؛

TR *‘atīrā (h)ī ‘ūrḥā hādē: wa-b-kul pūrshān methqanyā (h)ī.*

EN Rich is this path, and it is acquired through every kind of discernment;

FR Riche est ce chemin, et il s'acquiert par toute sorte de discernement ;

لَا تَتَوَكَّلْ عَلَى هَيْئَةِ جَمْعِكَ: دُونَ دِينِكَ بِدِينِكَ مِنْ حِلَّتِكَ ❖

AR فَلَا تَظُنَّ، وَكَأَنَّ الْجَمِيعَ سَوَاءٌ، أَنَّ رُتَبَتَكَ أَعْظَمُ مِنْ رُتَبَةِ كُلِّ أَحَدٍ؛

TR *lā the sābar shawyāīth: d-rab hāw da-rgākh men klnāsh.*

EN do not suppose, as though all were equal, that your rank is greater than everyone's;

FR ne suppose pas, comme si tous étaient égaux, que ton rang est plus élevé que celui de tous ;

کے کہہ سہ دہذہ سچہ تہ: کہ دیکھ آ کہہ دہذہ.

AR لا تَقْطَعِ الطَّرِيقَ أَمَامَ أَحَدٍ، قَائِلًا: «هُوَذَا الْكَمَالُ لِي وَحْدِي»،

TR *lā tepsōq 'ūrḥā qdām nāsh: d-hā lam d-īlī (h)ī gmīrūtā.*

EN do not cut off the way before anyone, saying, "Behold, perfection is mine alone",

FR ne coupe la voie devant personne, en disant : « Voici, la perfection est mienne seule »,

دیکھ دہذہ آ کہ دیکھ سچہ: دہذہ لکھہ کہہ دہذہ.

AR فَإِنَّهَا تُقَاسُ بِكُلِّ مِقْيَاسٍ، لِتُرَبِّيَ النَّاسَ فِي الْعَدْلِ.

TR *d-metdanyā (h)ī da-b-kul mūshḥān: trabe l-nāshā b-kēnūtā.*

EN for it is measured out by every degree, to raise mankind up in righteousness.

FR car elle est mesurée en chaque degré, pour élever les hommes dans la justice.

ہلکے آہے کہہ دہذہ: دہذہ دیکھ کہہ دہذہ.

AR كَثِيرَةٌ هِيَ تَمَيِّزَاتُهَا، فَلَا تُلْزِمُ أَحَدًا بِطَرِيقٍ وَاحِدَةٍ؛

TR *sagīn nōn pūrshānēyh: d- 'ūrḥā da-l-nāsh lā te ṣe.*

EN Many are its distinctions, so press no one onto your own path;

FR Nombreuses sont ses distinctions, aussi ne force personne sur ta propre voie ;

دہذہ دیکھ آہے کہہ دہذہ: دہذہ دیکھ کہہ دہذہ.

AR فَمَنْ ضَاقَ بِهِذِهِ، فَلَهُ أَنْ يَحْيَا بِأُخْرَى؛

TR *d-aynā d-men hādē kāwēz: 'ith lēh d-neḥe ba-ḥrēthā.*

EN for one who is troubled by this may yet live by another;

FR car celui que celle-ci trouble peut encore vivre par une autre ;

نہ کہہ دہذہ کہہ دہذہ: آہے کہہ دہذہ کہہ دہذہ.

AR إِنْ كَانَ الْحَبْسُ قَاسِيًا عَلَيْهِ، فَهَذَا لَهُ الْجَبَلُ.

TR *en qashyā lēh ḥvīshūtā: hā 'ith lēh tūrāyūthā.*

EN if confinement is hard for him, behold, he has the mountain.

FR si la réclusion lui est dure, voici, il a la montagne.

هِيءَ لِي مِشْكَاةً: مِشْكَاةً دِيَلَمِي دِيَلَمِي

AR وَإِنْ ارْتَدَّ مِنْ هَذَا، يَقْدِرُ أَنْ يَتَبَرَّرَ بِسَلَامٍ.

TR w-en men hādē mestaradh: mṣ hāw da-b-shaynā nezdadaq.

EN And if he recoils from this, he can be justified in peace.

FR Et s'il recule devant cela, il peut être justifié dans la paix.

هِيءَ لِي مِشْكَاةً: مِشْكَاةً لَتَتِ كَ دِيَلَمِي.

AR كُونُوا فِي رَاحَةٍ بَيْنَ السُّبُلِ، لَعَلَّكُمْ يَذَرُوكَ الْإِكْرَاهَ أَحَدًا؛

TR hwāw npēshā b-pūrshānē: da-qṭīrā l-nāsh lā nadhrekh.

EN Be at ease amid the paths, that constraint overtake no one;

FR Soyez à l'aise parmi les voies, afin que la contrainte n'atteigne personne ;

يَكُنْ لِي مِشْكَاةً: مِشْكَاةً دِيَلَمِي دِيَلَمِي

AR بَلْ بِقَلْبٍ فَرِحٍ، لِيَتَهَيَّأَ فِي أَيِّ سَبِيلٍ يَشَاءُ.

TR elā b-lebā ḥadāyā: b-aydā d-ṣābē nethkashar.

EN but with a glad heart, in whichever he chooses let him be made fit.

FR mais avec un cœur joyeux, en celle qu'il choisit, qu'il se rende apte.

دِيَلَمِي مِشْكَاةً: مِشْكَاةً دِيَلَمِي دِيَلَمِي.

AR مَنْ يَخَافُ الْحُزْنَ، فَلْيَتَّبِعْ فِي سَلَامٍ لَا دَنَسَ فِيهِ،

TR d-dāḥal men avīlūtā: nqāwe b-shaynā d-lā ṭūlshā.

EN He who fears grief, let him abide in peace unstained,

FR Que celui qui craint l'affliction demeure dans une paix sans tache,

ہی / ہستہ جس جہلہ: جوتہ جس جہلہ، ہستہ

AR وَإِنْ كَانَتْ الْبَتُولُ عُسْرَةً عَلَيْهِ، أُعْطِيَ لَهُ الزَّوْجُ جَهْرًا.

^{TR} w-en qashyā lēh b-thūlūtā: ya(h)v lēh b-gelyā zūwāghā.

EN and if virginity is hard for him, marriage is given to him openly.

FR et si la virginité lui est difficile, le mariage lui est donné ouvertement.

بِجَلْوَمِ شَيْءٍ ۝ مِمَّ دَخَلْتُمْ دِينَتَهُ ۝ يَحْجِدُ جُمُعَتَهُ .

AR فِي كُلِّ هَذِهِ يَحْيَا الْغُيُورُ، لِيَجِدَ حَيَاتَهُ فِي الْمَسِيحِ.

TR *b-khlhēyn ḥayē hāw men d-ṭanān: d-ḥayāwhī neshkaḥ ba-mshihā.*

EN In all of these the zealous one lives, that he may find his life in Christ.

FR En toutes celles-ci vit le zélé, afin qu'il trouve sa vie dans le Christ.

سَيِّدُ مَسْجِدٍ مَعْلُومٍ لَمْ يَجِدْ قَوْمًا تَقَاوُ : (دَعَايِیۡہِ لِحَاجَتِہٖ دَعَاۓ تَقَاوُ ❖

AR في كُلِّ وَاحِدَةٍ مِنْهَا هَذَا مَوْجُودٌ، أَنَّهَا تُحْيِي مَنْ يَتَمَسَّكُ بِهَا.

TR ḥdhā ḥdā menhēyn ṯth hāw bāh: d-taḥe l-aynā d-āḥēdh bāh.

EN In each and every one of them there is this: that it gives life to whoever holds fast to it.

FR En chacune d'elles il y a ceci : qu'elle donne la vie à qui s'y attache.

سُبْحَانَكَ يَا مُسَبِّحُ الْقُدُّوسُ : قَدْ سُبِّحْتَ بِحَمْدِكَ.

AR إِنَّ كُنْتَ مُتَمَسِّكًا بِالْأَنْحِبَاسِ، فَاتَّبِعْ عِنْدَهُ لَتَحْيَا بِهِ،

TR *ḥvīshūthā en aḥīdh a(n)t: qāwā šdēyh d-teḥe bāh.*

EN If you hold to confinement, remain by it, that you may live by it,

FR Si tu t'attaches à la réclusion, demeure auprès d'elle, afin que tu vives par elle,

ܡܠܚܕܝܘܬܐ ܝܢ ܝܚܕܐ: ܚܡܫܝܢ ܕܗܝܝܢ ܡܢܗ

AR وَإِنْ أَخَذْتَ سُكْنَى الْجِبَالِ، فَاصْبِرْ فِيهَا لِتَحْيَا مِنْهَا.

TR *w-ṭūrāyūthā en eḥadt: ḥamsen bāh d-teḥe menāh.*

EN and if you have taken up mountain-dwelling, endure in it, that you may live from it.

FR et si tu as pris la vie montagnarde, persévère en elle, afin que tu vives d'elle.

ܟܝܬ ܡܠܚܕܝܘܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܢܝ ܕܝܬܐ ܡܠܚܕܝܘܬܐ.

AR لَيْسَ هُنَاكَ قَانُونٌ أَسَاسِيٌّ، أَنْ يَبْدَأَ الْمَرْءُ وَيُكْمِلَ كَمَا بَدَأَ،

TR *layt pūrshānā rēshāyā: d-aykh da-nshare wa-nshalem.*

EN There is no fixed rule that one must begin and finish the same way,

FR Il n'y a pas de règle fixe qu'on doive commencer et achever de la même manière,

ܡܠܚܕܝܘܬܐ ܝܢܝܢ ܡܠܚܕܝܘܬܐ ܕܝܢܝ ܕܝܬܐ: ܕܝܢܝܢ ܕܝܬܐ ܡܠܚܕܝܘܬܐ.

AR وَلَا أَنْ يَدِينَنَّ وَيُحَقِّقَ، السَّبِيلَ الَّذِي لِلْآخَرِينَ.

TR *wa-d-lā ndhūn wa-nbaṣar: pūrshānā d- ṭh la-ḥrānē.*

EN nor should he judge and belittle the path that belongs to others.

FR ni qu'il juge et méprise la voie qui appartient aux autres.

ܡܠܚܕܝܘܬܐ ܕܝܬܐ ܡܠܚܕܝܘܬܐ: ܡܠܚܕܝܘܬܐ ܡܠܚܕܝܘܬܐ ܡܠܚܕܝܘܬܐ.

AR الطَّرِيقُ رَحْبَةٌ الذَّرَاعَيْنِ، هِيَ حِصْنٌ كَثِيرُ الْأَبْوَابِ،

TR *ṭrḥā rūḥtā (h)ī d- ṭday: mṣīdtā (h)ī sagīath tar ē.*

EN The way is wide-armed; it is a stronghold of many gates,

FR La voie est aux bras larges ; c'est une forteresse aux nombreuses portes,

ܕܡܢ ܕܡܬܐ ܕܕܬܝܒ ܡܠܬܐ: ܕܠܐ ܝܬܬܐ ܝܚܕ ܕܠܐ ❖

AR حَتَّى إِنَّ كُلَّ إِنْسَانٍ، مِنْ حَيْثُ يَشَاءُ يَدْخُلُهَا بِلاَ إِكْرَاهٍ.

TR *d-men aykā d-ṣābē klnāsh: d-lā ʿēsyānā ne ʾōl lāh.*

EN so that from wherever he wishes, everyone may enter it without constraint.

FR afin que, d'où il le veut, chacun y entre sans contrainte.

ܕܡܚܡܬܐ ܕܡܬܐ ܕܡܬܐ ܕܡܬܐ: ܕܡܬܐ ܕܡܬܐ ܕܡܬܐ.

AR وَاضِحٌ أَنَّ الَّذِي يُفِيدُ النَّفْسَ، يَنْبَغِي أَنْ يُجْتَهِدَ فِيهِ فِي كُلِّ سَبِيلٍ؛

TR *da-msāwḥā napshā galyā (h)ī: da-b-kul pūrshān tethḥapaṭ.*

EN It is plain that whatever profits the soul, one should pursue with diligence in every path;

FR Il est clair que tout ce qui profite à l'âme, on doit le poursuivre avec zèle en chaque voie ;

ܕܡܬܐ ܕܡܬܐ ܕܡܬܐ: ܕܡܬܐ ܕܡܬܐ ܕܡܬܐ ❖

AR أَمَّا كَمَالُ الْمَعْرِفَةِ، فَهُوَ الثَّبَاتُ وَالصَّبْرُ.

TR *shūmlāyā dēyn d-īda ṭhā: amīnūtā w-ḥūmsānā.*

EN but the fulfillment of knowledge is steadfastness and endurance.

FR mais l'accomplissement de la connaissance est la constance et l'endurance.

ܕܡܬܐ ܕܡܬܐ ܕܡܬܐ: ܡܬܐ ܡܬܐ ܡܬܐ.

AR مَنْ ضَعْفَ فَهْمُهُ، يَغْيَرُ زَيْدُهُ كُلَّ يَوْمٍ،

TR *aynā da-shbar sūkālēh: klyōm mḥalep eskēmēh.*

EN Whoever's understanding is weak changes his manner of life every day,

FR Celui dont l'intelligence est faible change chaque jour de manière de vivre,

ܚܕ ܝܘܡܐ ܕܚܝܒܝܬܐ: ܠܝܬܝܬܐ ܕܚܝܒܝܬܐ ❖

AR ܝܘܡܐ ܦܝ ܐܢܚܝܒܐܝܝܬܐ, ܐܚܪ ܦܝ ܫܚܝܬܐ ܕܝܠܐܝܠ.

TR *ḥadh yāwmā ba-ḥvīshūtā: wa-ḥrēnā b-ṭūrāyūtā.*

EN one day in confinement, and another in mountain-dwelling.

FR un jour dans la réclusion, et un autre dans la vie montagnarde.

ܚܕ ܬܝܡܐ ܕܚܝܒܝܬܐ: ܠܝܬܝܬܐ ܕܚܝܒܝܬܐ.

AR ܐܝܝܢܡܐ ܗܘ ܝܕܘܩ ܐܠܚܝܬܐ ܝܬܪܟܗܐ, ܐܝܒܕܐ ܝܪܟܝܝܬܐ ܐܝܠܝ ܐܚܪܝ;

TR *ʿadh ṭā ʿem la-ḥdhā palṭāh: w-sharī rāhēṭ la-ḥrēthā.*

EN While he is still tasting the one, he abandons it, and starts running to another;

FR Alors qu'il goûte encore l'une, il l'abandonne, et se met à courir vers une autre ;

ܠܐ ܡܬܐ ܡܝܬܐ ܕܚܝܒܝܬܐ: ܠܝܬܝܬܐ ܕܚܝܒܝܬܐ ❖

AR ܠܐ ܝܫܥܪ ܒܥܕ ܒܦܝܐܕܐ ܐܚܬܝܐܪܐ, ܚܬܝ ܐܚܕܐ ܐܠܝܐ ܐܚܪܝ.

TR *lā māsh yūthrān pūrshānēh: w-shqal w-armī ba-ḥrēnā.*

EN he has not felt the profit of his choice, before he picks it up and throws it into another.

FR il n'a pas encore senti le profit de son choix, qu'il le reprend et le jette dans un autre.

ܠܐ ܢܦܫܐ.

AR ܢܦܫܐ.

TR *nṣh.*

EN soul

FR âme

21. ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

AR وَقَدَاسَةٌ.

TR w-qdyshwt.

EN and holiness

FR et la sainteté

جنتک . حصہ ۵۷

AR يَخَافُ؛ طَهَارَةٌ.

TR d-ḥl. d-kywt

EN fears; purity

FR craint ; pureté

(5) صححه I.

[...] AR

TR *b-ḥkt.*

EN [...]

FR [...]

. எ

[...] AR

TR *nh.*

EN [...]

FR [...]

بَدَ حَد هَوْدَتْعِب تَخْد: هَبْجَتَهْ كَ مَدْبَك.

AR عَلَى كُلِّ السُّبُلِ يَعْبُرُ، وَيَكُونُزَهَا لَا يَشْعُرُ،

TR 'al kul pūrshānīn ābar: wa-b-gazayhōn lā margash.

EN Over all the paths he passes, but in their treasures he has no part,

FR Sur toutes les voies il passe, mais à leurs trésors il n'a point de part,

كَ مِم مَم تَخْد تَخْد: تَقْكَ لَبْخَ مِيْعَدْجِي ❖

AR لَا يَعْرِفُ مِمَّ يَهْرُبُ، وَلَا إِلَى أَيْنَ يَسْتَقِرُّ.

TR lā men men 'ārēq yāda: āplā l-aykā meshtarakh.

EN he knows not what he flees, nor where he settles.

FR il ne sait ce qu'il fuit, ni où il s'établit.

لَحْطَنَ دَمِجْ هِدْمَتْكَ: دُلْحَد دِقْقَهْ مِيْعَدْجِب.

AR الْبَسِيطُ يُشْبِهُ الْمَاءَ، الَّذِي يَخْضَعُ لِكُلِّ الْأَشْكَالِ،

TR l-mayā dāmē hedhyōṭā: da-l-kul demwān meshtam īn.

EN The simple man is like water, which yields to every shape,

FR L'homme simple est comme l'eau, qui cède à toute forme,

هَلْخَسْبَتْ دَكْ تَهْتَن: دُلْحَد هَهْقْ مِيْعَدْجِنَ ❖

AR وَالْمِرْآةُ الَّتِي لَا عَقْلَ لَهَا، الَّتِي تَنْحَنِي إِلَى كُلِّ صُورَةٍ.

TR wa-l-maḥzīthā d-lā hāwnā: da-l-kul šūrān metdanyā.

EN and to a mirror without a mind, that inclines to every image.

FR et comme un miroir sans esprit, qui s'incline vers toute image.

مُصَوِّتَةٌ تَكْتَنُ وَتَكْتَنُ: حَبِيْ يَجْتَنُ حَلَّ كَمَتْنِ.

AR الْمِرْآةُ تَخْلَعُ وَتَلْبَسُ، كُلُّ لَوْنٍ فِي لَحْظَةٍ وَاحِدَةٍ،

TR *maḥzīthā shālāḥā w-lābashā: b-ḥadh 'edānā kul gāwnā.*

EN The mirror strips off and puts on every color in a single moment,

FR Le miroir dépouille et revêt toute couleur en un seul instant,

هَمِيْجِيْهَقْ حَلَّ فَتْرَهَقْ: دَجْجِيْهَتْ دَهْ كِنَهْ لَهَفْ. ❖

AR وَتَتَلَفَّعُ بِكُلِّ الْوُجُوهِ، الَّتِي لَيْسَ لَهَا أَسَاسٌ فِيْهَا.

TR *w-meth 'atpā kul parṣōpīn: d-shathesthā bāh layt l-hōn.*

EN and wraps itself in every face, though none of them has a foundation in it.

FR et se drape de tout visage, bien qu'aucun d'eux n'ait de fondement en lui.

لَحْدُ دُيْهَةِ مَتْنِ دُجِيْه: هُحِيْهَقْ كَمِيْه هِيْهِيْجِيْه.

AR لِكُلِّ مَا رَأَتْهُ، تَشَابَهَتْ الْمِيَاهُ، وَلَبِسَتْ لَوْنَهُ وَشَكْلَهُ؛

TR *l-kul da-ḥzāw mayā da-mīw: wa- ḥapw gāwnēh w-eskēmēh.*

EN To all that they saw, the waters made themselves alike, taking on its color and its shape;

FR À tout ce qu'elles virent, les eaux se rendirent semblables, prenant sa couleur et sa forme ;

تَجَقُّهْ حَلَّ دُيْهَةِ جُجْتْنِ: جُجِيْهَقْ يِيْ تَجْ هِيْكَ تَجْ. ❖

AR هَكَذَا كُلُّ مَا رَأَاهُ الْأَعْرَارُ، خَطْفُوهُ، أَكَانَ صَالِحًا أَمْ غَيْرَ صَالِحٍ.

TR *hākhwāth kul da-ḥzāw shavrē: ḥatpūhī en ṭāv w-elā ṭāv.*

EN so too, all that the simple saw, they seized, whether good or not good.

FR ainsi, tout ce que les simples virent, ils le saisirent, que ce fût bon ou non bon.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: هَذِهِ كَيْفَ يَتَحَوَّلُ الْبَشَرُ الْبَسِيطُ إِلَى الْبَشَرِ الْبَسِيطِ.

AR مِنْ وَاحِدَةٍ يَنْتَقِلُ إِلَى أُخْتِهَا، الْبَسِيطُ كَالْمِرْآةِ.

TR *ba-ḥdā shārē la-ḥbarthāh: hedhyōtā aykh maḥzīthā.*

EN From one thing to the next the simple man shifts, like a mirror.

FR D'une chose à l'autre l'homme simple passe, comme un miroir.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: هَذِهِ كَيْفَ يَتَحَوَّلُ الْبَشَرُ الْبَسِيطُ إِلَى الْبَشَرِ الْبَسِيطِ.

AR رَأَى ذَا الشَّعْرِ فَقَالَ: "مِثْلَ هَذَا"، ثُمَّ رَأَى مَنْ لَا شَعْرَ لَهُ أَيُّضًا،

TR *ḥzā d-sa 'rēh emar aykh hān: ḥzā d-lā sa 'rēh tūv*

EN He saw one with hair and said, "Like this one"; then he saw one without hair, again,

FR Il vit l'un chevelu et dit : « Comme celui-ci » ; puis il vit l'un sans cheveux, encore,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR "مِثْلَ هَذَا".

TR *aykh hān.*

EN "Like this one."

FR « Comme celui-ci. »

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: هَذِهِ كَيْفَ يَتَحَوَّلُ الْبَشَرُ الْبَسِيطُ إِلَى الْبَشَرِ الْبَسِيطِ.

AR رَأَى سَاكِنَ الْجَبَلِ فَتَلَفَّعَ بِمِثْلِهِ، وَرَأَى الْمُتَحَبِّسَ فَتَشَبَّهَ بِهِ.

TR *ḥzā tūrāyā eth 'ātpēh: wa-ḥzā ḥvīshā damī bēh.*

EN He saw a mountain-dweller and clothed himself as him, and he saw a recluse and made himself like him.

FR Il vit un montagnard et se vêtit comme lui, et il vit un reclus et se rendit semblable à lui.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: هَكَذَا دُكِّلَ لِحَبِيبِ هَذِهِ حَسَّ ❖

AR رَأَى مَنْ لَبَسَ الْمَسْحَ فَاشْتَهَاهُ، وَلَمَنْ لَمْ يَلْبَسْ اشْتَعَلَ شَوْقًا أَيْضًا.

TR ḥzā da-l-b-īsh saqā ragēh: w-la- 'ynā d-lā l-b-īsh w-aqeth bēh.

EN He saw one clad in sackcloth and desired it, and for one who wore none he burned as well.

FR Il vit l'un vêtu de sac et le désira, et pour celui qui n'en portait pas il brûla aussi.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ فَدَوِّكُ دَوِّكَ : دَوِّكُ حَلِي هَيَّئْ دَوِّصَبِّ ۝

AR رَأَى مَنْ عَلَّقَ الْحَدِيدَ فَعَلَّقَهُ هُوَ أَيْضًا، وَمَنْ لَمْ يُعَلِّقْهُ فَتَشَبَّهَ بِهِ.

TR ḥzā da-thle parzlā wa-thlā: wa-d-lā tle w-etdamī bēh.

EN He saw one who hung iron chains on himself, and he hung them too; and one who wore none, and he made himself like him.

FR Il vit l'un qui s'était chargé de chaînes de fer, et il s'en chargea aussi ; et l'un qui n'en portait pas, et il se rendit semblable à lui.

يَا أَيُّهَا (دِييَا) يَمُودُ يَا سَيِّدِي: فَكُلِّمْنِي يَمُودُ يَا سَيِّدِي ❖

AR رَأَى حَافِي الْقَدَمَيْنِ فَقَالَ: "مِثْلَ هَذَا"، وَلَمْ يَنْتَعِلْ قَالَ كَذَلِكَ.

^{TR} ḥzā d-ḥepyāī emar aykh hān: wa-l-da-sīn emar hākan.

EN He saw the barefoot one and said, "Like this one"; and to the shod one he said the same.

FR Il vit celui qui allait pieds nus et dit : « Comme celui-ci » ; et à celui qui était chaussé il dit de même.

لَکَ دِیسیو، اِکوس مَحَبَّد: هَکَ دِیْکَ مَتَم مَقَم.

AR لَا لِيرَىٰ أَيِّ كَنْزٍ لَهُ يَدُومُ، وَلَا لِيَتَعَلَّمَ مَا هُوَ الَّذِي يَبْقَىٰ،

^{TR} *lā d-neḥze gazēh mkatar: w-lā d-nēlap mānāw mqāwe.*

EN Not to see what treasure of his endures, nor to learn what it is that lasts,

FR Sans voir quel trésor en lui dure, ni apprendre ce qui demeure,

TR *b-ysh*

EN evil [...]

FR mauvais [...]

منهك: هم

TR *w-ʾatpī: w-q*

EN and clothed [...]; and ri[...]

FR et vêtit [...] ; et ri[...]

مذ

TR *mr*

EN [...]

FR [...]

ܠܠܗܘܢ ܕܥܡܕܐ ܕܦܝܕܐ ܠܡܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR كُلُّ أَعْضَاءِ الْجَسَدِ، كَامِلَةٌ فِي أَشْكَالِهَا،

TR *klhōn hadāmē d-paghrā: gmīrīn nōn b-eskēmayhōn.*

EN All the members of the body are complete in their forms,

FR Tous les membres du corps sont complets dans leurs formes,

ܠܠܗܘܢ ܕܥܡܕܐ ܕܦܝܕܐ ܠܡܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR وَكُلُّ سُبُلِ الطَّرِيقِ، كَامِلَةٌ فِي مَنَافِعِهَا.

TR *w-khlhōn pūrshānē d-ūrḥā: gmīrīn nōn b-yūthrānayhōn.*

EN and all the paths of the way are complete in their benefits.

FR et toutes les voies du chemin sont complètes dans leurs bienfaits.

ܕܝܚܝܬܐ ܕܥܡܕܐ ܕܦܝܕܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR أَنْتَ تَشْغُلُ مَوْضِعَ عُضْوٍ؛ إِنْ شِئْتَ فَكُنْ لِنَفْسِكَ عَيْنًا،

TR *d-w-kath hadāmā l-b-īkh a(n)t: en bā ēyt 'aynā hwī lākh.*

EN You occupy the place of a member; if you wish, be an eye to yourself,

FR Tu occupes la place d'un membre ; si tu veux, sois un œil pour toi-même,

ܕܝܚܝܬܐ ܕܥܡܕܐ ܕܦܝܕܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR وَآخَرُهُ الرَّجُلُ، مِثْلُكَ، لَا نَقْصَ فِيهِ.

TR *wa-ḥrēnā d-īthāwhī reghlā: akhwāthākh hāw lā ḥasīr.*

EN and another, who is a foot, is like you, lacking nothing.

FR et un autre, qui est un pied, est comme toi, ne manquant de rien.

٢. هَئِذَا يُتَمَّ كَيْ دِيْذِيْ قَتَا : يُجْعَلُ يَ إِ ذِيْ يَحْتَبِ.

AR إِنَّ ظَنَنْتَ نَفْسَكَ يَدًا، فَالْعَقِبُ أَيْضًا مِثْلُكَ،

TR en sābar a(n)t lākh d- ḥdā (n)t: akhwāthākh (h)ī āp 'eqvā.

EN If you think yourself a hand, the heel too is like you,

FR Si tu te crois une main, le talon aussi est comme toi,

٣. هَئِذَا يَحْتَبِ مِنْ دِيْذِيْ قَتَا : فَيُجْعَلُ دِيْذِيْ دِيْذِيْ يَ إِ ذِيْ يَحْتَبِ.

AR وَإِنْ كَانَتْ رُتْبَتُكَ مِنَ الرَّأْسِ، فَبَاطِنُ الْقَدَمِ نَظِيرُكَ.

TR w-en pūrshānākh men rēshā hāw: pasath reghlā d-mūtākh (h)ī.

EN and if your rank is from the head, the sole of the foot is your equal.

FR et si ton rang vient de la tête, la plante du pied est ton égale.

٤. سَيِّدُ يَ إِ ذِيْ يَحْتَبِ مَيِّدُ يَ إِ ذِيْ دِيْذِيْ : جَلِيْسُ جَلِيْمَا

AR مَوْضِعٌ وَاحِدٌ تَقْدِرُ أَنْ تَشْغَلَهُ، فِي كُلِّ الْجَسَدِ

TR ḥdā (h)ī d-w-kthā mṣ a(n)t d-tēḥōdh: b-khlēh gūshmā

EN One place only can you hold, that you may occupy: in the whole body

FR Une seule place tu peux tenir, que tu occupes : dans tout le corps

٥. دِيْذِيْ يَحْتَبِ.

AR مِنَ السُّبُلِ.

TR d-pūrshānē.

EN of the paths.

FR des voies.

بَيْنَ دَهْمٍ وَهَيْمٍ: دَلَّ اِحْتَمَاحُ صِدْقِ اِقْتِهِ ❖

AR حَيْثُمَا تَقِفُ وَتَصْبِرُ، تَكُونُ كَامِلًا بِلَا عَيْبٍ .

TR *aykā da-thqūm wa-thḥamsen: d-lā gūshāḥā gmīrā a(n)t.*

EN Wherever you stand and persevere, you are complete without blemish.

FR Où que tu te tiennes et persévères, tu es complet sans défaut.

لَيْسَ اِثْمٌ دُوْعَدَنْ جِه: بُوْتِ جَلَسْ هُ اِثْمِي.

AR لَا يُوْجَدُ عُضْوٌ تَقَلُّ فِيهِ النَّفْسُ؛ فَهِيَ فِي كُلِّ الْأَعْضَاءِ سَوَاءٌ،

TR *gayt hadām da-z ʿoryā bēh: napshā b-khlhōn hadāmē.*

EN There is no member in which the soul is less; it is in all the members alike,

FR Il n'y a pas de membre où l'âme soit moindre ; elle est en tous les membres également,

هَلْ هَدَتْ دُبَيْدَنْ جِه: دِسْكَ قَدْ جِه بِيْتِ ❖

AR وَلَا سَبِيلَ تَنْقُصُ فِيهِ مَخَافَةُ رَبِّنَا، بَيْنَ الْإِخْوَةِ .

TR *w-lā pūrshān da-b-ṣīrā bēh: deḥlath māran bēyth aḥē.*

EN and no path in which the fear of our Lord is diminished, among the brothers.

FR et pas de voie où la crainte de notre Seigneur soit diminuée, parmi les frères.

كَلَّ لَيْسَ اِثْمٌ دُبَيْدَنْ جِهْمَقْدَنْ: دَجَلَتْ بُوْتِ يِيْدَهْ اِثْمِي.

AR كَذَلِكَ لَا يُوْجَدُ اِحْسَاسٌ فِي الْجَسَدِ، لَا تَكُونُ النَّفْسُ كُلُّهَا حَاضِرَةً عِنْدَهُ،

TR *lā ṭh tūv reghshā b-ghūshmā: d-khlāh napshā ṣedāwhī (h)ī.*

EN Nor is there any feeling in the body to which the whole soul is not present,

FR Il n'y a pas non plus de sensation dans le corps à laquelle l'âme entière ne soit présente,

هَكَ هَدْتَن دَاوِدْ دَوْدَجْ: دِيْجْ دَا حَلَسْ هَدْتَجْ ❖

AR وَلَا سَبِيلَ فِي طَرِيقِنَا هَذَا، لَا تَكُونُ فِيهِ كُلُّ السُّبُلِ.

TR *w-lā pūrshānā b-hādh 'ūrḥan: d- 'ith bāh klhōn pūrshānē.*

EN nor is there any distinction in this our way, in which all the paths do not exist.

FR ni de distinction dans cette voie qui est la nôtre, où n'existent pas toutes les voies.

دَوْدَجْ دَوْدَجْ دَاوِدْ دَوْدَجْ: مَتْنْ مَكْتَبْ دَوْدَجْ.

AR أَنْتَ تَسْكُنُ مَوْضِعَ عَضْوٍ، فَلِمَ تَنْتَقِي بَيْنَ الْمَنَازِلِ؟

TR *d-w-kath hadāmā hāw 're a(n)t: mānā mgabēyt d-w-ryāthā.*

EN You occupy the place of a member; why do you pick and choose among stations?

FR Tu occupes la place d'un membre ; pourquoi choisis-tu entre les états ?

دَوْدَجْ مَكْتَبْ دَاوِدْ هَكَ هَدْتَجْ: دَوْدَجْ دَوْدَجْ دَوْدَجْ ❖

AR الْمَسِيحُ هُوَ الرَّأْسُ، وَلَا تَبْلُغُ أَنْتَ، أَنْ تَكْمَلَ فِيكَ الرَّئَاسَةُ.

TR *rēshā mshīhā hāw w-lā māṭēyt: d-rēshānūtā teghmōr bākh.*

EN Christ is the head, and you cannot attain that headship be fulfilled in you.

FR Le Christ est la tête, et tu n'atteins pas à ce que la primauté s'accomplisse en toi.

دَوْدَجْ دَوْدَجْ دَوْدَجْ: دَوْدَجْ دَوْدَجْ دَوْدَجْ.

AR فِي الرَّأْسِ سَبْعَةُ يَنَابِيعَ، وَفِي الْمَسِيحِ سَبْعُ قُوَّاتٍ.

TR *b-rēshā shav 'ā mabū īn: ba-mshīhā shav 'ā ḥaylīn.*

EN In the head are seven springs; in Christ are seven powers.

FR Dans la tête sont sept sources ; dans le Christ sont sept forces.

ܚܕܝܬܐ ܡܕܝܬܐ ܢܝܢ ܡܕܕܐ: ܡܕܕܐ ܡܕܕܝܬܐ ❖

AR فِي الرَّأْسِ الْعَقْلُ كَسِيدٌ، وَفِي رَبَّنَا الْحِكْمَةُ وَالْفَهْمُ.

TR *b-rēshā mada ā aykh mārā: b-māran ṭa īmā w-tar ītā.*

EN In the head the mind is lord; in our Lord are wisdom and understanding.

FR Dans la tête l'esprit est maître ; dans notre Seigneur sont la sagesse et l'intelligence.

ܚܕܝܬܐ ܠܝܬܐ ܕܢܒܝܐܐ: ܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܡܕܝܬܐ.

AR فِي الرَّأْسِ اللَّسَانُ، وَهُوَ الْحَامِي عَنْ كُلِّ الْأَعْضَاءِ؛

TR *b-rēshā leshānā d- ṭhāwhī: snēghrā d-khlhōn hadāmē.*

EN In the head is the tongue, which is the advocate of all the members;

FR Dans la tête est la langue, qui est l'avocate de tous les membres ;

ܚܡܝܬܐ ܡܠܬܐ ܕܢܒܝܐܐ: ܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܡܕܝܬܐ ❖

AR وَفِي الْمَسِيحِ الْكَلِمَةُ، وَهِيَ الْحَامِيَّةُ عَنْ كُلِّ السَّاجِدِينَ لَهُ.

TR *ba-mshīḥā melthā d- ṭhāwhī: snēghrā d-khlhōn sāghōdē.*

EN in Christ is the Word, who is the advocate of all who worship him.

FR dans le Christ est le Verbe, qui est l'avocat de tous ceux qui l'adorent.

ܚܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ: ܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܡܕܝܬܐ.

AR بِوَاسِطَةِ الرَّأْسِ أَيْضًا تُعْرَفُ، شَكْوَى الْعِظَامِ الصَّامِتَةِ،

TR *b-yadh rēshā tūv methyadh ā: shelath garmē shatyqē.*

EN Through the head, again, the plea of the silent bones is made known,

FR Par la tête, encore, se fait connaître la plainte des os silencieux,

سید مضر، صاحب میمنت: تقه، دجل، بیدید ❖

AR وَبَرَّبْنَا أَيُّضًا تُعْرِفُ، طَلَبَاتُ كُلِّ الْقَدِيسِينَ.

TR *b-īdh mran tūv methyada ʿān: bā ʿwāthā d-kul qadīshē.*

EN and through our Lord, again, are made known the petitions of all the saints.

FR et par notre Seigneur, encore, se font connaître les demandes de tous les saints.

2. 1. دھرم

AR رِئَاسَةٌ^{٢٨} [...]

TR *rshn..*

EN headship [...]

FR primauté [...]